

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ОПРЕДЕЛЕНИЯ (᾿ΟΡΟΙ) НИКЕЙСКОГО СОБОРА (CC 0556) В КОПТСКОЙ ТРАДИЦИИ

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ИЗДАНИЕ
И РУССКИЙ ПЕРЕВОД

Алексей Александрович Морозов

доктор филологических наук (греческие исследования)

доктор теологии

преподаватель-ассистент кафедры патристики и истории Церкви
факультета теологии Фрибургского университета (Швейцария)

alexey.morozov@unifr.ch

Для цитирования: Морозов А. А. Определения (᾿οροι) Никейского Собора (CC 0556) в коптской традиции: текстологический анализ, издание и русский перевод // Библия и христианская древность. 2025. № 3 (27). С. 15–57. DOI: 10.31802/BCA.2025.27.3.001

Аннотация

УДК 2-66 (271) (801.82)

В настоящей статье рассматривается коптская рукописная традиция «Определений Первого Никейского Собора» — также известных в научной литературе как «Каноны Никейского Собора» — на основе двух памятников из собрания Белого монастыря: MONB.EF (CLM 359) и MONB.FT (CLM 393). Вводная часть содержит общее описание состава коптских никейских сборников и их места в коптской канонической литературе. Основное внимание уделяется анализу текстов обеих рукописей, в том числе их палеографических, лексических и синтаксических особенностей, а также сопоставлению с греческим оригиналом. Особо подчёркивается высокая степень стилистических расхождений между двумя коптскими версиями, отражающая характерную для монастырской среды свободу в передаче канонического материала. В рамках статьи впервые публикуется полный текст рукописи MONB.FT с русским переводом, а также предлагается новое издание текста MONB.EF с реконструкцией повреждённых фрагментов на основе греческого оригинала и внутренней коптской традиции.

Ключевые слова: «Определения Никейского Собора», Белый монастырь, рукопись MONB.EF, рукопись MONB.FT, коптский язык, каноническое право, палеография, текстология, коптский перевод, канонические сборники, монастырская книжность.

The Definitions (ὁροι) of the Council of Nicaea (CC 0556) in the Coptic Tradition: Textual Analysis, Edition, and Russian Translation

Alexey A. Morozov

PhD in Philology (Greek Studies)

PhD in Theology

Lecturer-Assistant at the Department of Patrology
and History of the Church at the Faculty of Theology
of Fribourg University (Switzerland)
alexey.morozov@unifr.ch

For citation: Morozov, Alexey A. "The Definitions (ὁροι) of the Council of Nicaea (CC 0556) in the Coptic Tradition: Textual Analysis, Edition, and Russian Translation". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (27), 2025, pp. 15–57 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.27.3.001

Abstract. This article presents a study of the Coptic manuscript tradition of the "Definitions of the First Council of Nicaea"—also known in the scholarly literature as "Canons of the First Council of Nicaea"—based on two codices from the collection of the White Monastery: MONB.EF (CLM 359) and MONB.FT (CLM 393). The introductory section provides a general overview of the contents of the Coptic Nicene collections and their place within the broader Coptic canonical literature. Particular attention is given to the analysis of both manuscripts, including their palaeographical, lexical, and syntactic features, as well as their relationship to the Greek original. The article emphasizes the significant stylistic divergences between the two Coptic versions, reflecting the characteristic freedom in the transmission of canonical material within monastic environments. The study includes the first publication of the full text of MONB.FT along with a Russian translation, and a new edition of MONB.EF with reconstructions of damaged passages based on the Greek text and internal parallels within the Coptic tradition.

Keywords: Definitions of Nicaea; White Monastery; manuscript «MONB.EF»; manuscript «MONB.FT»; Coptic language; canon law; palaeography; textual criticism; Coptic translation; canonical collections; monastic scriptoria.

Введение¹

Вселенский Собор, собранный по инициативе императора Константина в 325 г. в городе Никее, стал важнейшей вехой в истории христианского богословия. Его основная цель заключалась в разрешении спора, вызванного учением александрийского пресвитера Ария, который поставил под сомнение единосущие Сына Отцу. Помимо богословских дискуссий, участники Собора — 318 святителей, вдохновлённых Богом (по символической традиции, впервые засвидетельствованной в сочинениях Илария Пиктавийского²), — утвердили, согласно преданию³, двадцать канонических постановлений, которые регулировали различные стороны церковной жизни.

Среди затронутых тем⁴: допустимость хиротонии евнухов (*Def. 1*); требования к кандидатам на священство и необходимость предварительного испытания (*Def. 2, 9–10*); запрет на совместное проживание духовенства с женщинами, кроме ближайших родственниц (*Def. 3*); порядок избрания епископов и участие митрополита в утверждении (*Def. 4, 6*); правила признания и соблюдения отлучений (*Def. 5*); статус епископа Иерусалима (*Def. 7*); интеграция катаров и павлианистов в Церковь (*Def. 8, 19*); покаянная дисциплина для отпавших и кающихся (*Def. 11–14*); передвижение клириков и переход в другие епархии (*Def. 15–16*); запрет ростовщичества среди духовенства (*Def. 17*); литургический порядок для диаконов (*Def. 18*); запрещение коленопреклонений в воскресные дни и в период Пятидесятницы (*Def. 20*).

1 Я выражаю признательность профессору Анне Будор, профессору Алексею Мстиславовичу Пентковскому, доктору Катрин Луи и священнику доктору Сергею Киму за их консультации и помощь в подготовке настоящей статьи.

2 *Hilarius episcopus Pictaviensis. De synodis* 86 // SC. 621. P. 402: Male intellegitur omousion - quid ad me bene intellegentem? Male omousion Samosatenus confessus est, sed numquid melius Arrii negauerunt? Octoginta episcopi olim respuerunt, sed trecenti decem et octo nuper receperunt. Et mihi quidem ipse ille numerus hic sanctus est in quo Abraham uictor regum impiorum ab eo qui aeterni sacerdotii est forma benedicitur.

3 Это упоминается, например, у Геласия Кесарийского, автора IV в., см.: *Gelasius Caesarensis. Historia ecclesiastica* II, 31, 10 – 32, 22 // GCS. 28. S. 111–118.

4 *Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325)* // CCCOGD. 1. P. 20–30.

Эти тексты получили широкое распространение и были переведены на различные древние языки: латинский⁵, сирийский⁶, грузинский⁷, армянский⁸, арабский⁹, эфиопский¹⁰, славянский¹¹ и коптский. Настоящее исследование посвящено именно коптскому переводу данного канонического памятника.

I. Коптский текст «Определений Никейского Собора» в рукописной традиции (дипломатическое издание и перевод на русский язык)

Коптское предание, связанное с Никейским Собором, представляет собой сложный корпус текстов, сформировавшийся в рамках египетского христианства. В своём исследовании¹², посвящённом коптскому каноническому корпусу, Тито Орланди предложил систематизацию никейского досье в рамках трёх основных коллекций: *Collectio Nicaena A*, *Collectio Nicaena B* и *Collectio Nicaena C*.

Первая из них, *Collectio Nicaena A*, включает три ключевых текста: Символ веры¹³, список епископов, присутствовавших на Соборе¹⁴, и анафематизмы¹⁵, из которых первый и второй имеют греческие параллели. Вторая коллекция, *Collectio Nicaena B*, содержит пять текстов, специфичных для коптской традиции, и, по мнению Орланди, восходит

5 Ibid.

6 *The Canons Ascribed to Mārūtā of Maipherqat and Related Sources / ed. and transl. by A. Vööbus. Leuven, 1982. (CSCO; vol. 439; Scriptores Syri; t. 191). P. 47–55; (CSCO; 440. Scriptores Syri; 192). P. 41–50.*

7 *გაბიძაშვილი ე. დიდი შულისკანონი. თბილისი: მეცნიერება, 1975. გვ. 231–236. [Gabidzashvili E. Didi Shuliskanoni. Tbilisi: Metsniereba, 1975. P. 231–236].*

8 *Հակոբյան Վ. Կանոնագիրք Հայոց. հատ. 2. Երևան, 1971. էջ. 73–76. [Hakobian V. Kanonagirk' Hayoc'. Vol. 2. Yerevan, 1971. P. 73–76].*

9 *Beveregius G. Συνοδικόν, sive Pandectae Canonum SS. Apostolorum et Conciliorum ab Ecclesia Graeca receptorum. T. I. Oxonii, 1672. P. 683–699.*

10 См.: *Löfgren O. Katalog über die äthiopischen Handschriften in der Universitätsbibliothek Uppsala sowie Anhänge über äthiopische Handschriften in anderen Bibliotheken und in Privatbesitz in Schweden. Uppsala, 1974. S. 113.*

11 *Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Санкт-Петербург, 1906. Т. 1. С. 83–93.*

12 *Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons: An Overview. Roma, 2016. P. 30, 58.*

13 См.: *Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo, 2015. S. 27–28.*

14 Ibid. S. 22–26.

15 Ibid. S. 29–30.

к греко-египетскому контексту¹⁶. Наконец, *Collectio Nicaena C* включает три письма, общие с предыдущей коллекцией, а также сочинение, посвящённое происхождению Собора¹⁷.

Эти материалы сохранились в трёх фрагментарных рукописях. Самая ранняя — папирус, датируемый 651–750 гг., ныне хранящийся в Турине (CLM 47; CMCL GIOV.AC)¹⁸. Помимо никейского досье, он содержит житийные и хвалебные тексты Иоанну Крестителю, приписываемые Проклу Константинопольскому и Кириллу Александрийскому¹⁹. Две другие рукописи — пергаментные кодексы из библиотеки Белого монастыря (CLM 359; CMCL MONB.EF и CLM 393; CMCL MONB.FT). Первая из них (1002–1003 гг.) содержит как *Collectio Nicaenae A*, так и B, а также каноны других Соборов (Константинопольского, Эфесского, Анкирского, Антиохийского и Лаодикийского) и ряд догматических сочинений, приписываемых Агафонику Тарскому²⁰. Фрагменты же второй рукописи (MONB.FT) содержат *Collectio Nicaenae C*, а также каноны Гангрского Собора и каноны, приписываемые Ипполиту²¹.

16 Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons: An Overview. Roma, 2016. P. 58. См. также: Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo, 2015. S. 34–65; Morozov A. A. Coptic Translation of the Conclusion of Epiphanius of Salamis' 'Epistula ad Arabos' (CPG 3753; CC 0959) // Bible and Christian Antiquity (Supplement). 2024. № 4 (24). P. 75–101; *Idem*. La réception du Concile de Nicée dans la littérature copte // Nicaea 325–2025. Scholars from Eastern and Western Europe at the Sources of the Common Faith / Hainthaler, Th., Mali, F., Emmenegger, G., Morozov, A. (eds.). Münster: Aschendorff Verlag, 2025. (Pro Oriente XLV). (В печати).

17 Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 30.

18 CLM = Coptic Literary Manuscript; CMCL = Corpus dei Manoscritti Copti Letterari.

19 См.: Carlig N. Codicological Description of the Coptic Papyrus Codices // The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin: Historical, Literary and Codicological Features / ed. by P. Buzi and T. Orlandi. Turin; Modena, 2023. (Studio del Museo Egizio; 4). P. 74–76; *Idem*. Catalogue of the Papyrus Codices from This // The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin. P. 148, 178, 188; Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 14–15.

20 См.: Coquin R.-G. Le Corpus Canonum copte. Un nouveau complément: le ms. I.F.A.O., Copte 6 // Orientalia. 1981. Vol. 50 (1). P. 42–44; Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 10–11.

21 Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 11–12.

Все тексты записаны на сахидском диалекте и, по всей вероятности, относятся к первой волне перевода патристических сочинений на коптский язык, восходящей к IV–V в.²²

Коптский же текст «Определений Никейского Собора» (CC 0556)²³ входит в этот корпус как самостоятельный раздел, наряду с тремя основными коллекциями. Текст канонов частично сохранился благодаря фрагментам двух вышеназванных рукописях из Белого монастыря (MONB.EF и MONB.FT).

1.1. Рукопись MONB.EF

Пергаментный кодекс из Белого монастыря MONB.EF занимает особое место среди коптских источников, сохранивших канонические тексты. Этот памятник, переписанный в самом начале XI в., представляет собой один из наиболее значительных сводов коптского канонического наследия²⁴. Текст рукописи оформлен в две колонки по 30–31-й строке в каждой, что характерно для крупных кодексов, происходящих из библиотеки Белого монастыря.

Согласно колофону, в рукописи назван писец — диакон Севир, сын пресвитера Иоанна из церкви Святого Феодора в Шотепе. Запись датирована 719 г. по эре Диоклетиана (1002–1003 гг. н.э.) и представляет собой яркий образец личного авторского голоса в коптской книжной культуре. Севир называет себя «недостойным» звания диакона и просит читателя о молитвах и снисхождении к своим возможным ошибкам²⁵.

22 Описание этого периода даётся в: *Orlandi T.* Le traduzioni dal greco e lo sviluppo della letteratura copta // *Graeco-Coptica. Griechen und Kopten im byzantinischen Agypten* / hrsg. von P. Nagel. Halle, 1984. S. 181–203.

23 CC = Clavis Patrum Copticorum. URL: http://www.cmcl.it/~cmcl/chiam_clavis.html.

24 См.: *Coquin R.-G.* Le Corpus Canonum copte. P. 40–46; *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 10–11.

25 См.: *Der Papyruscodex saec. VI–VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham: Koptische theologische Schriften* / hrsg. u. übers. von W. E. Crum. Straßburg, 1915. (Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg; 18). S. 47, 104–105; *Lantschoot A., van.* Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte. T. 1: Les colophons coptes des manuscrits sahidiques. Fasc. 1: Textes. Louvain, 1929. (Bibliothèque du Muséon; 1). P. 116–117; *Morozov A. A.* Coptic Translation of the Conclusion. P. 87.

Сегодня этот кодекс сохранился фрагментарно и распределён между пятью библиотеками в разных странах: Ватиканской апостольской библиотекой²⁶, Национальной библиотекой Неаполя²⁷, Национальной библиотекой Франции²⁸, Французским институтом восточной археологии в Каире²⁹ и Библиотекой Мичиганского университета³⁰.

По составу текстов MONB.EF представляет собой полноценный канонический сборник («*corpus canonum*»)³¹, в который входят как переводы греческих соборных документов, так и оригинальные коптские сочинения. Всего рукопись включает, по крайней мере, 24 произведения, в том числе Символ веры, анафематизмы, списки участников Никейского Собора, определения Никее и других Соборов (Антиохии, Анкиры, Лаодикии, Константинополя и Эфеса), а также полемические и догматические трактаты, приписываемые Псевдо-Агафонику Тарсскому. Также в составе рукописи находятся тексты, напрямую связанные с *Collectio Nicaena*, включая «Наставление отцов Никее», письма, приписываемые Епифанию Кипрскому и Руфину, и легендарный рассказ о 318-ти отцах³².

Коптский текст «Определений» сохранился в двух пергаментных листах, находящихся в Ватиканской библиотеке.

Первый лист³³ имеет значительные повреждения: его верхняя часть неровно оторвана, из-за чего утрачены примерно 7–8 строк в каждой из двух колонок как на лицевой, так и на оборотной стороне. На лицевой стороне, в первой колонне, расположен конец 1-го определения и начало 2-го. Начало 1-го определения полностью утрачено, а первые четыре из сохранившихся строк задеты по диагонали: например, в первой читаемой строке различимы лишь две последние буквы. Вторая колонна лицевой стороны содержит продолжение 2-го определения, однако между началом (в первой колонне) и сохранившимся

26 Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. copt. 109. cass. XXIX. fasc. 159, fol. 1r–9v.

27 Ms. Italy, Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, IB, 10, fol. 10r–27v.

28 Ms. France, Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 61r–70v, 94r–95v; Ms. France, Paris, BnF, Copte, 132 (1), fol. 55r–55v.

29 Ms. Egypt, Cairo, IFAO, Copte, 61–68.

30 Ms. U.S.A., Ann Arbor (MI), University of Michigan Library, Ms. 158, fol. 27r–27v.

31 См.: *Coquin R.-G.* Le Corpus Canonum copte. P. 44.

32 Более подробно см.: *Morozov A. A.* Coptic Translation of the Conclusion. P. 88.

33 Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg.copt., 109. cass. XXIX. fasc. 159, f. 5r–v.

фрагментом имеется лакуна, соответствующая примерно восьми строкам. Кроме того, первые три строки этой колонны частично повреждены тем же надрывом: на каждой строке утрачены отдельные буквы.

На оборотной стороне в первой колонне читается окончание 2-го определения и начало 3-го. Здесь также утрачено около семи строк, а первые три строки частично повреждены. Вторая колонна оборотной стороны пострадала так же, как и первая колонна на лицевой части: первые три строки сильно повреждены, и, например, в первой читаемой строке сохранились только две первые буквы. Эта колонна содержит окончание 3-го определения и начало 4-го.

Второй лист³⁴ сохранился в значительно лучшем состоянии. Единственными повреждениями являются:

- небольшой оторванный угол справа сверху на лицевой стороне и слева сверху на обороте, затрагивающий концовки первых двух строк (на лицевой стороне) и начала первых двух строк (на обороте);
- отверстие внизу справа (лицевая сторона) и слева (оборот), задевающее несколько букв в предпоследней строке — соответственно в начале (на лицевой стороне) и в конце (на обороте).

В остальном текст читается полностью.

На лицевой стороне во второй колонне представлен второй фрагмент 4-го определения и начало 5-го определения, а в первой колонне — его продолжение. На оборотной стороне во второй колонне содержится окончание 5-го и начало 6-го определения, продолжение которого читается в первой колонне. Завершение 6-го определения было утрачено из-за утери оставшихся листов рукописи. Таким образом, два листа данной рукописи содержат полностью или фрагментарно коптский текст первых шести «Определений Первого Никейского Собора».

Следует также отметить, что в рассматриваемой рукописи нумерация канонов, сопровождаемая термином *goros*, «определение», нанесена на полях с левой стороны каждой колонки. Оригинальная коптская пагинация, скорее всего, существовала, однако она не сохранилась из-за повреждений верхних частей обоих листов.

Что касается истории публикации этих текстов, первым их включил в научный оборот Йорген Соэга, поместив коптский фрагмент

34 Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg.copt., 109. cass. XXIX. fasc. 159, f. 6r–v.

из Ватиканской рукописи в свой каталог³⁵. Впоследствии тот же фрагмент был воспроизведён без перевода Эженом Ревию³⁶. Позднее он был переведён на немецкий язык³⁷.

Наиболее полное издание появилось в 2015 г. благодаря Вольфгангу Козаку, который опубликовал все коптские тексты, относящиеся к Никейскому и Эфесскому Соборам, с параллельным немецким переводом. В это издание вошли и «Определения Никейского Собора»³⁸.

Особый интерес представляют трудности, связанные с реконструкцией первых сохранившихся строк на лицевой стороне первого ватиканского листа, где от каждой строки уцелело лишь по несколько букв. В издании Ревию эти места передаются серией точек³⁹, тогда как Козак предлагает собственные варианты восстановления текста. Однако предложенные им решения представляются недостаточно убедительными, в связи с чем в настоящем издании мы предлагаем альтернативную реконструкцию, основанную на филологическом анализе и сопоставлении с греческой версией.

Так, например, окончание 1-го определения в издании В. Козака⁴⁰ воспроизведено следующим образом:

[...] -.... - [...]ΟΥ ΕΥΟ [ΕΡΟ]C Z̄NKEC[ΩN]T NAI N̄TEIMINE PKANΩN
ϣωπ ἡμοοῦ εῖρος εἰρεῦ κληρικός.

В сопровождающем немецком переводе он интерпретирует этот текст так:

«[...] всех, и они находятся у неё. Это другие существа, таким образом. Канон принимает их к себе, чтобы они стали клириками»⁴¹.

35 Zoega G. *Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur*. Roma, 1810. P. 248-250.

36 Revillout E. *Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques*. Fasc. 1: Nouvelle série de documents (Le manuscrit Borgia). Paris, 1881. P. 22-25.

37 Haase F. *Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicäa*. Paderborn, 1920. (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums; 10/4). S. 63-65.

38 *Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos*. S. 32-33, 103-104.

39 Revillout E. *Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques*. P. 22.

40 *Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos*. S. 32.

41 Ibid. S. 103: «[...] alle, und sie sind bei ihr (fern.). Dieses sind andere Geschöpfe in dieser Weise. Der Kanon nimmt sie bei sich an, damit sie Kleriker werden». Русский перевод с немецкого выполнен нами.

Это издание, во-первых, демонстрирует, что В. Козак опирался не на сам ватиканский манускрипт, а на более раннюю публикацию Э. Ревию. Об этом свидетельствует, в частности, тот факт, что две коптские буквы (є ñ), сохранившиеся в строке, предшествующей той, где встречается оу єуο, отсутствуют как в издании XIX в., так и в работе В. Козака.

Во-вторых, предложенная реконструкция вызывает синтаксические и контекстуальные затруднения. Так, выражение єуο [єро]с («они находятся у неё») не соответствует ни греческому оригиналу⁴², ни логике изложения. Кроме того, коптский текст не допускает предложенной трактовки: в переводе В. Козака указательное местоимение ñαι трактуется как подлежащее, тогда как в рукописи перед ним стоит пунктуационный знак (·), который грамматически отделяет его от предыдущей конструкции и не позволяет считать местоимение частью этой группы слов.

Сравнение с греческим оригиналом подтверждает, что коптский текст следует синтаксической структуре греческого: прямое дополнение глагола τοὺς τοιοῦτους (в коптском — ñαι ñτειmine) предшествует глаголу προσίεται (в коптском — ѱоп).

Аналогично, выражение зñкєс[ѱñ]т («другие существа»), полностью отсутствующее в греческом источнике, не может быть признано обоснованным: ни контекст, ни синтаксис не подтверждают его правомерность. Всё это заставило нас полностью отказаться от предложенной В. Козаком реконструкции и предложить собственную, основанную как на греческом тексте, так и на палеографических данных (сохранившихся коптских буквах):

Коптский текст	Греческий текст
[єуѱанєіρ]є ñ [сіοуρ ммо]οу єуο [ñаχіο]с зñ кєс [οєі]т ñαι ñτειmine пканѱñ ѱоп ммооу єроч єтρεӯрк аηρікос	εὐνουχίσθησαν, εὕρισκοντο δὲ ἄξιοι, τοὺς τοιοῦτους εἰς κλῆρον προσίεται ὁ κανὼν
если они оскотили их, хотя они достойны (ἄξιος) в отношении прочей репутации, то таких канон (κανὼν) допускает из-за этого становиться клириками (κληρικός).	если они были оскотлены, хотя были найлены достойными, то таких канон допускает в клир ⁴³ .

42 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 1 // Op. cit. P. 20: εὐνουχίσθησαν, εὕρισκοντο δὲ ἄξιοι, τοὺς τοιοῦτους εἰς κλῆρον προσίεται ὁ κανὼν.

43 Русский перевод с греческого выполнен нами.

Та же критика касается и двух других реконструкций, предложенных В. Козаком: $\epsilon\tau\rho\epsilon\zeta[\epsilon\pi\rho\omega\mu\epsilon]$ (в середине 2-го определения) и $\gamma\upsilon\pi\omicron[\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\epsilon]\rho\omicron\omicron\upsilon$ (в окончании 3-го определения). В первом случае реконструкция представляется как палеографически невозможной (размер лакуны позволяет вместить не более двух букв), так и контекстуально неуместной. Вместо этого мы предлагаем чтение $\epsilon\tau\rho\epsilon\zeta[\omega\kappa]$, основываясь на терминологии, зафиксированной во фразе перед лакуной.

Во втором случае, предложенное чтение $\gamma\upsilon\pi\omicron[\gamma\rho\alpha\phi\epsilon]$ заменяется на $\gamma\upsilon\pi\omicron[\psi\iota\alpha]$, что точнее соответствует греческому оригиналу ($\psi\lambda\omicron\psi\iota\alpha\nu$) и лучше согласуется с сохранившимися буквами и с размером лакуны.

Остальные реконструкции, предложенные ранее Э. Ревию и воспроизведённые и в издании В. Козака, и в настоящей работе, не вызывают возражений и считаются корректными.

Таким образом, в данной статье впервые представлен не только русский перевод памятника, но и исправленное дипломатическое издание текста с учётом филологических, текстологических и палеографических данных.

Издательские знаки:

	новая строка в рукописи
	каждая пятая строка в рукописи
[]	слово или буква, внесённые в текст издателем
<i>lac.</i>	лакуна в рукописи
.	приблизительное количество букв, утерянных или нечитаемых в рукописи
ⲁ	буква не полностью или нечётко сохранилась в рукописи
<i>scripsi</i>	исправление, внесённое нами в текст
<i>marg.</i>	написано на полях рукописи

Сиглы

V	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg.copt., 109. cass. XXIX. fasc. 159, f. 5r-6v.
Re	Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo, 2015. S. 32–33.
Ko	<i>Revillout E.</i> Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. Fasc. 1: Nouvelle série de documents (Le manuscrit Borgia). Paris, 1881. P. 22–25.

Издание коптского текста

I

[20POC ̄A]

V 5a

[lac. 7 l.]

[ΕΥΨΑΝΕΙΡ]Ε Ν|[CIOY P ̄MMO]ΟΥ ΕΥΟ || [N̄AΞIO]C 2N̄ ΚΕC|[OΕΙ]Τ ·
NΔῙ N̄ΤΕΙ|ΜΙΝΕ · ΠΚΑΝΩΝ | ΨΩΠ ̄ΜΜΟΟΥ | ΕΡΟC ΕΤΡΕΥΡ̄Κ||ΛΗΡΙΚΟC · |

II

[2]OPO[C] ̄B

ΕΠΕΙΔΗ Δ2Δ2 Ν|2ΩΒ ΨΩΠΕ · | ΠΑΡΑ ΠΚΑΝΩΝ | N̄ΤΕΚΚΛΗCΙΑ · || 2ITN̄
ΟΥΑΝΑΓ|ΚΗ · Н 2ITN̄ 2EN|ΚΕΡΩΜΕ ΕΥCΠΟΥ|ΔΑΖΕ ΕΚΕ2ΩΒ · | 2ΩCΤΕ
PΩΜΕ || NIM̄ N̄2ΕΘΝΙΚΟC | 2M̄ ΠΕΥΒΙΟC · ΕΔΥ|ΕΙ Ε2ΟΥΝ ΕΤΠΙC|ΤΙC ·
5 ΕΔΥΚΑΘΗ|ΓΕΙ ̄ΜΜΟΟΥ ΝΟΥ||ΚΟΥῙ N̄ΧΡΟΝΟC ||

* [lac. 8 l.]

V 5b

ΝΟΥ2ΩΒ ΕΝΔ[ΝΟΥC] || ΔΝ ΠΕ · ΕΤΡΕ2[ΩΒ] | N̄ΤΕΙΜΙΝΕ ΨΩΠΕ ·
ΧΙΝΠΟΟΥ Ε2ΡΔ[Ι ·] |

ΚΑΙΓΑΡ ΠΕΤΩ̄ΠΕ | ΠΕ ΕΤΡΕΠΚΑΤΗ||ΧΟΥΜΕΝΟC ΡΟΥ|ΝΟC N̄ΟΥΟ-
10 ΕΙΩ · ΕΥ|ΚΑΘΗΓΕΙ ̄ΜΜΟC · | M̄ΠΑΤΕCΧΙ ΒΑΠ|ΤΙCΜΑ · ΔΥΩ ΜΝ||N̄CΑ
ΤΡΕCΧῙ N̄CΕ|ΔΟΚΙΜΑΖΕ ̄ΜΜΟC · | ΠΩΔХЕ ΓΑΡ M̄ΠΑ|ΠΟCΤΟΛΟC ·
ΟΥΩ|N̄2 ̄ΜΜΟC ΕΒΟΛ ΕC||ΧΩ ̄ΜΜΟC · ХЕ ΝΟΥ|ΤΩCΕ N̄B̄P̄PE ΔΝ ΠΕ · |
ХЕΚΑC N̄N̄ΕCХΙCЕ | N̄2HT̄ · N̄C2Е Ε2ΡΔΙ | ΕΥΚΡΙΜΑ N̄ΤΕ Π||ΔΙΑΒΟ-
ΛΟC · ||

15 * [lac. 8 l.]

V 5c

[... ΜΑΡΟΥ||Κ]ΔΘΑΙΡΟῩ M̄ΠΑΙ | [N̄]ΤΕΙΜΙΝΕ · N̄CΕ|[ΝΟ]ХC ΕΒΟΛ
2M̄ | ΠΕΚΛΗΡΟC · ΠΕΤ|ΝΔP̄ΠΒΟΛ CЕ N̄NΔῙ || 2ΩC ΕC†ΟΥΒЕ ΕΤ|ΝΟC
N̄CYN2OΔΟC · | 2N̄ ΟΥM̄N̄TХA|CΙ2HT̄ · N̄ТОC | ΠΕТNΑΚΥNΔΙ||N̄ΕΥЕ ·
ΕΤΡΕΥΝΟХ|C ΕΒΟΛ 2M̄ ΠΕΚΛΗΡΟC · |

Traditio textus: V

I,1 20POC ̄A] *scripsi*, lac. V 3 ΕΥΨΑΝΕΙΡΕ ... ̄ΜΜΟΟΥ] *scripsi*,Ε N̄ΟΥ V,
..... ΤΗΡΟΥ **Ko** | N̄AΞΙΟC] *scripsi*,C V, ΕΡΟC **Ko** | ΚΕCΟΕΙΤ] *scripsi*, ΚΕC...Τ V,
ΚΕCΩΝΤ **Ko**

II,1 20POC] *scripsi*, OP O ̄B marg. V 7 ΕΝΑΝΟΥC] **Re Ko**, ΕΝΔ.... V | ΕΤΡΕ2ΩΒ] *scripsi*,
ΕΤΡΕ2.. V, ΕΤΡΕ2ΕΝPΩΜΕ **Ko** 8 Ε2ΡΔΙ] **Re Ko**, Ε2ΡΔ. V 16 ΜΑΡΟΥΚΔΘΑΙΡΟΥ] **Re Ko**,
.....ΔΘΑΙΡΟΥ V | N̄ΤΕΙΜΙΝΕ] **Re Ko**, .ΤΕΙΜΙΝΕ V | N̄CΕΝΟХC] **Re Ko**, N̄CЕ..ХC V

Русский перевод

I

<Определение (ὁρος) 1>

V 5a

[примерно семь первых строк колонки утрачены]

... если они оскопили их, хотя они достойны (ἄξιος) в отношении прочей репутации, — таких канон (κανών) допускает из-за этого становиться клириками (κληρικός).

II

Определение (ὁρος) 2

Поскольку (ἐπειδὴ) многие вещи происходят вопреки (παρά) канону (κανών) Церкви (ἐκκλησία) — по принуждению (ἀνάγκη), либо (ἢ) от людей, стремящихся (σπουδάζω) к иным делам, как (ὥστε) всякий человек язычник (ἐθνικός), — также и в их образе жизни (βίος), и они пришли к вере (πίστις), и были наставлены (καθηγέομαι) лишь в течение малого времени (χρόνος)

[Примерно восемь первых строк колонки утрачены]

V 5b

... это — недоброе дело, чтобы такое происходило и поныне.

Ибо (καὶ γάρ) необходимо, чтобы оглашенный (κατηχούμενος) проводил долгое время будучи наставляем (καθηγέομαι), прежде чем он примет крещение (βάπτισμα), а после того, как он его примет, его следует испытывать (δοκιμάζω). Ибо (γάρ) слово апостола (ἀπόστολος) являет это, говоря: «Не неофита, дабы, возгордившись, не впал он в осуждение (κρίμα) диавола (διάβολος)»^a.

[Примерно восемь первых строк колонки утрачены]

V 5c

... да низложат (καθαίρω) такового и да извергнут его из клира (κλήρος). А кто поставляет себя вне этого и таким образом (ὥς) восстаёт против Великого Собора (σύνοδος) с ожесточением сердца, рискует (κινδυνεύω) быть изверженным из клира (κλήρος).

a 1 Тим. 3:6

III

20POC Ġ

ΕΤΒΕ ΝΕΤΧΙ ΝΖΕΝ|C2IME ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥ|Η̄ · ΕΤΡΕΥΘΩ ΝΜ||ΜΑΥ ·
 ΑΤΝΟΒ Ν|CΥΝ2ΟΔΟΣ ΣΤΕ ΠΕΙ|2ΩΒ ΕΒΟΛ · 2̄Ν ΟΥ|ΩΦΩΤ ΕΒΟΛ · ΧΕ |
 Ν̄ΝΕΕΠΙCΚΟΠΟΣ || ΟΥΤΕ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ ||

5 * [lac. 7 l.]

V 5d

2N [...] | 2ΥΠΟ[ΨΙΑ Ε]||ΡΟΟΥ · |

IV

20POC Δ̄

ΟΥΕΠΙCΚΟΠΟC | ΔΕ ΟΝ ΕΥΝΑΚΑ|ΘΙCΤΑ Μ̄ΜΟC · | ΠΕΤΩ̄ΨΕ Μ[Ε]Ν ||
 ΠΕ · ΕΤΡΕΟΥΟΝ | ΝΙΜ ΕΤ2̄Ν ΤΕ|ΠΑΡΧΙΑ ΕΙ · ΨΑΝ|ΤΟΥΚ[Δ]ΘΙ[C]ΤΑ
 Μ|ΜΟC · ΕΨΩΠΕ || ΔΕ Π2ΩΒ ΜΟΚ2 | ΕΤΒΕ ΟΥΔΑΝΑΓΚΗ | ΕC2ΙΧΩΟΥ · Η
 5 ΕΤ|ΒΕ ΠΔΙΑCΤΗΜΑ | Ν̄ΤΕ2ΙΗ · ΤΔ||ΝΑΓΚΗ ΤΕ ΕΤ|ΡΕΨΟΜ̄ΝΤ ΝΕ|ΠΙCΚΟ-
 ΠΟC · CΩ|ΟΥ2 ΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ · | ΕΡΕΝΕΠΙCΚΟΠΟC || * ΤΗΡΟΥ ΕΤ̄ΝCΕ- V 6a
 CΟ|ΟΥ2 ΑΝ · ΨΥΦΙΖΕ | Ν̄ΜΜΑΥ · ΔΥΩ ΕΥ|CΗΝΗΝΕΙ 2ΙΤ̄Ν || ΝΕΥC2Δ΄
 ΤΟΤΕ Ν|CΕΡ ΤΕΧΙΡΟΔΟΝΙΑ · |

ΠΤΑΧΡΟ ΔΕ Ν̄ΝΕ2|ΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ · ΕΤ|ΩΠΕ 2̄Ν ΤΟΥΕΙ || ΤΟΥΕῙ
 10 Ν̄ΝΕΠΑΡ|ΧΙΑ · ΕΥΕΤΑΧΡΟC | 2ΙΤ̄Μ ΠΕΠΙCΚΟ|ΠΟC Ν̄ΤΜΗΤΡΟ|ΠΟΛΙC · ||

V

20PO[C] Ē

ΕΤΒΕ ΝΕΤΟΥΝΑΚΑ|ΔΥ 2ΙΒΟΛ · Ν̄CΕΨΩ|ΠΕ ΝΑΚΟΪΝΩΝΗ|ΤΟC · 2ΙΤ̄Ν
 ΝΕΠΙC|ΚΟΠΟC · Ν̄ΤΟΥΕΙ || ΤΟΥΕΙ Ν̄ΝΕΠΑΡΧΙΑ · | ΕΙΤΕ 2̄Μ ΠΕΚΛΗ|ΡΟC ·
 ΕΙΤΕ 2̄Μ ΠΤΑΓ|ΜΑ Μ̄ΠΛΑΟC · | ΠΕΤΠΡΕΠΕΙ ΑΝ ΠΕ · || 2ΩCΤΕ ΝΕΤΕΡΕ|
 5 2ΟῙΝΕ ΝΑΝΟΧΟΥ | ΕΒΟΛ · ΕΤ̄ΜΤΡΕ2Ν|ΚΟΟΥΕ ΧΙΤΟΥ Ε|2ΟΥΝ · ΜΑΡΕ-
 ΠΕ||ΠΙCΚΟΠΟC ΧΟΟΥ Ν̄||*42[ΕΤ]2ΩΤ [ΕΡΟΟΥ ·] | ΕΤΒΕ ΟΥ Ν̄2ΩΒ · V 6b

Traditio textus: V

III,1 20POC Ġ] *marg. V* 6 2ΥΠΟΨΙΑ ΕΡΟΟΥ] *scripsi*, 2ΥΠΟ....ΡΟΟΥ V, 2ΥΠΟΓΡΑΦΕ
 ΕΡΟΟΥ Ko

IV,1 20POC Δ̄] *marg. V* 2 ΜΕΝ] *Re Ko*, Μ.Ν V 3 ΨΑΝΤΟΥΚΑΘΙCΤΑ] *Re Ko*,
 ΨΑΝΤΟΥΚ.ΘΙ.ΤΑ V

V,1 20POC Ē] *scripsi*, 20PO Ē *marg. V* 6 42ΕΤ2ΩΤ ΕΡΟΟΥ] *Re Ko*, 42...2ΩΤ V

III

Определение (ῥος) 3

О тех, кто принимает к себе женщин в свой дом, чтобы они пребывали с ними, Великий Собор (σύνδοος) отверг сей поступок всецело, так как ни епископу (ἐπίσκοπος), ни пресвитеру (πρεσβύτερος)

[Примерно восемь первых строк колонки утрачены]

V 5d

... подозрения (ὑποψία) по отношению к ним.

IV

Определение (ῥος) 4

Также и (δέ) когда будут поставлять (καθίστημι) епископа (ἐπίσκοπος), необходимо же (μέν), чтобы всякий, кто пребывает в области (ἐπαρχία), прибыл прежде, чем его поставят (καθίστημι). Но (δέ), если дело затруднено по причине постигшей их нужды (ἀνάγκη), либо (ἢ) из-за дальности (διάστημα) пути, надлежит (ἀνάγκη), чтобы три епископа (ἐπίσκοπος) собрались в одном месте, а прочие епископы (ἐπίσκοπος), | которые не могут собраться, согласились (ψηφίζω) с ними и поддерживали (συναινέω) их своими письмами. Лишь тогда (τότε) следует совершать рукоположение (χειροτονία).

V 6a

Утверждение же (δέ) всех действий, совершающихся в каждой отдельной области (ἐπαρχία), должно быть утверждено епископом (ἐπίσκοπος) митрополиии (μητρόπολις).

V

Определение (ῥος) 5

О тех, кто будет отлучён, чтобы стать вне общения (ἀκοινωνήτος), епископами (ἐπίσκοπος) отдельных областей (ἐπαρχία) — либо (εἴτε) из клира (κλήρος), либо (εἴτε) из числа (τάγμα) мирян (λαός), — не подобает (πρέπω), чтобы (ὥστε), когда одни их отлучат, другие вновь принимали их. Епископ (ἐπίσκοπος) пусть пошлёт, | чтобы расспросить

V 6b

[αΥ]|καθηϋτ̄ν̄ ριβολ̄ · | αῩρ̄τηϋτ̄ν̄ να||ποσϋναγωγος̄ · | μη̄ ετβε
οϋμ̄ν̄τ̄|ρητ̄ω̄ν̄м · н оϋ|†т̄ων̄ · н̄ εтβε | οϋλοῖ̄βε̄ н̄те̄ пе||πισκο-
πος̄ · χε|кас̄ еρεп̄ω̄в̄ на|ω̄п̄е · ρ̄н̄ оϋ̄ε|ζετασῑс̄ еsor̄χ̄ · |

- 10 ασ̄ραν̄αν̄ δε̄ χε̄ оϋ||ρ̄ω̄в̄ ена̄ноϋ̄ч̄ | пе̄ · етρε̄ρ̄н̄сϋ̄н̄|ρ̄о̄до̄с̄
ω̄п̄е̄ н̄|соп̄ с̄наϋ̄ те̄ром̄|пе̄ · ρ̄н̄ тоϋ̄е̄ῑ тоϋ̄е̄ῑ || н̄не̄πᾱρχ̄ιᾱ · |
χε̄кас̄ еρε̄не̄π̄ис̄|κο̄πος̄ τη̄ροϋ̄ | н̄не̄πᾱρχ̄ιᾱ на|с̄ω̄оϋ̄ρ̄ε̄ е̄νεϋ̄ε-
ρη̄ϋ̄ · || н̄се̄ω̄ӣне̄ н̄с̄а̄ | ρ̄н̄ρη̄τη̄μᾱ н̄|τεῑμῑне̄ · αϋ̄ω̄ | н̄те̄ н̄н̄ταϋ̄-
ω̄ᾱ|χε̄ н̄с̄а̄ пе̄πισ̄κο̄||[πο̄с̄ ·] ρ̄ο̄μο̄λο̄гоϋ̄με̄|но̄с̄ оϋ̄ω̄н̄ρ̄ε̄ ε̄βολ̄ ||
15 * [ε̄ο̄]ϋ̄ρ̄ον̄ н̄ῑм̄ · ρ̄ω̄с̄ | αϋ̄κᾱαϋ̄ ρ̄ιβολ̄ | εϋ̄λο̄γ̄ω̄с̄ · εϋ̄βε̄|ε̄т̄ V 6c
н̄τεῑρε̄ · ω̄ᾱн̄||τε̄т̄κο̄ӣνω̄т̄η̄с̄ | н̄не̄π̄ис̄κο̄πο̄с̄ | н̄ н̄το̄ч̄ н̄те̄пе̄|π̄и-
с̄κο̄πο̄с̄ е̄т̄м̄|маϋ̄ · †̄ наϋ̄ н̄οϋ̄||ψ̄η̄φ̄ис̄μᾱ · м̄|м̄н̄т̄ω̄ε̄н̄ρ̄ε̄т̄η̄в̄ |
н̄ч̄к̄ω̄ наϋ̄ ε̄βολ̄ · |

- н̄сϋ̄н̄ρ̄о̄до̄с̄ δε̄ | ма̄ροϋ̄ω̄п̄е̄ || н̄τεῑρε̄ · оϋ̄е̄ῑ με̄н̄ | ρ̄ᾱθ̄н̄
20 м̄пе̄ρ̄ε̄ме̄ | н̄ρ̄о̄оϋ̄ · χε̄кас̄ | ρ̄н̄ π̄т̄ρεϋ̄ч̄ῑ м̄|м̄н̄т̄ρη̄т̄ω̄н̄м̄ || н̄ῑм̄
н̄с̄а̄βολ̄ м̄|мо̄οϋ̄ · εϋ̄τᾱλο̄ ε̄ρ̄|ρᾱῑ м̄п̄ᾱω̄ρον̄ | ε̄τοϋ̄ᾱᾱв̄
м̄п̄|ноϋ̄τε̄ · т̄сϋ̄н̄||ρ̄о̄до̄с̄ δε̄ м̄ме̄ρ̄с̄н̄|те̄ ма̄ρε̄с̄ω̄п̄е̄ м̄п̄к̄ω̄те̄
м̄|п̄ε̄ε̄но̄πε̄ρ̄ον̄ · |

VI

[ρ̄]ο̄ρ̄ο̄с̄ ρ̄

- н̄с̄ω̄н̄т̄ н̄на̄ρ̄||χᾱιον̄ · ма̄ροϋ̄||*ω̄п̄е̄ εϋ̄μ̄η̄н̄ | ε̄βολ̄ · на̄ῑ ε̄т̄ρ̄н̄ | V 6d
к̄η̄ме̄ · αϋ̄ω̄ т̄|λῑβ̄η̄ м̄н̄ т̄||π̄ε̄ν̄та̄πο̄λῑс̄ · | ρ̄ω̄с̄те̄ пе̄π̄ис̄|κο̄πος̄
н̄ρᾱκο̄|те̄ · н̄ч̄ω̄п̄е̄ | εϋ̄н̄т̄че̄ρ̄οϋ̄с̄ιᾱ || м̄маϋ̄ · ε̄ρ̄οϋ̄н̄ | ε̄на̄ῑ
5 τη̄ροϋ̄ · | е̄пе̄ῑδ̄η̄ п̄с̄ω̄н̄|т̄ пе̄ па̄ῑ н̄не̄|π̄ис̄κο̄πο̄с̄ н̄ρ̄ε̄||ρ̄ω̄ме̄ · ρ̄ο̄μᾱ-
ӣο̄с̄ | ο̄н̄ πᾱτᾱн̄†ο̄χ̄ιᾱ · | αϋ̄ω̄ п̄κε̄с̄ε̄е̄пе̄ | не̄πᾱρχ̄ιᾱ · | м̄м̄н̄т̄но̄с̄
ма̄||ρ̄οϋ̄ρ̄ε̄ρ̄ε̄ρ̄ε̄ ρ̄ο̄οϋ̄ | ρ̄н̄ τε̄κ̄κ̄λη̄с̄ιᾱ · | π̄ε̄ικ̄ε̄т̄ δε̄ ма̄|ρε̄ч̄ω̄п̄е̄
ε̄ε̄ч̄|οϋ̄ο̄н̄ρ̄ε̄ ε̄βολ̄ · || χε̄ ε̄ω̄п̄е̄ е̄ρ̄ω̄ᾱн̄|οϋ̄ᾱ ρ̄ε̄π̄ис̄κο̄πο̄с̄ · | χ̄ω̄ρ̄ис̄
п̄но̄с̄ не̄|π̄ис̄κο̄πο̄с̄ н̄те̄|πᾱρχ̄ιᾱ · ε̄те̄ πᾱρ̄||χ̄η̄ε̄π̄ис̄κο̄πο̄с̄ пе̄ ||

Traditio textus: V

V,7 αΥκαθηϋτ̄ν̄] *Re Ko*, ..καθηϋτ̄ν̄ V 15 н̄ῑм̄] *Re Ko*, ..ϋ̄ρ̄ον̄ V

VI,1 ρ̄ο̄ρ̄ο̄с̄ ρ̄] *scripsi*, ο̄ρ̄ο̄ ρ̄ *marg. V*

их: «По какой причине вас отлучили и сделали чуждыми собранию (ἀποσυνάγωγος) — может быть (μή), по причине малодушия, или (ἢ) из-за ссоры, или (ἢ) по обвинению епископа (ἐπίσκοπος)?», — чтобы дело было произведено через подкреплённое разбирательство (ἐξέτασις).

Благоугодно же (δέ) было нам, поскольку сие является добрым делом, чтобы соборы (σύνδοκος) происходили дважды в год в каждой области (ἐπαρχία), чтобы все епископы (ἐπίσκοπος) областей (ἐπαρχία) собирались вместе, дабы разбирать подобного рода вопросы (ζήτημα). И чтобы то, что они скажут по поводу епископа (ἐπίσκοπος), обнаружилось как согласное (ὁμολογουμένως) | между всеми — чтобы (ὥς) они отлучили их заслуженно (ἐυλόγως) и чтобы они оставались в том положении до тех пор, пока община (κοινότης) епископов (ἐπίσκοπος), либо (ἢ) он сам, тот самый епископ (ἐπίσκοπος), не даст им подтверждение (ψήφισμα) милосердия и не простит их.

V 6c

Соборы (σύνδοκος) же (δέ) пусть происходят так: один же (μέν) — перед Четыредесятницей, чтобы они, разрешив всякое малодушие в себе, могли приносить святое приношение (δῶρον) Богу; второй же (δέ) собор (σύνδοκος) пусть состоится в период поздней осени (φθινόπωρον).

VI

Определение (ῥος) 6

Древние (ἀρχαῖος) обычаи да | будут продолжаться: те, что в Египте, Ливии (Λιβύη) и Пентаполе (Πεντάπολις), так чтобы (ὥστε) епископ (ἐπίσκοπος) Александрии пребывал, имея власть (ἐξουσία) над всеми ими. Ибо (ἐπειδή) таков же обычай и у епископов (ἐπίσκοπος) Рима (Ρώμη), а равно (ὁμοίως) и у Антиохийского (Ἀντιόχεια) и у прочих областей (ἐπαρχία). Преимущества пусть блюдутся в отношении к ним в Церкви (ἐκκλησία). Сие постановление же да пребывает, указывая, что если кто-либо станет епископом (ἐπίσκοπος) без (χωρίς) великого епископа (ἐπίσκοπος) области (ἐπαρχία), то есть архиепископа (ἀρχιεπίσκοπος),

V 6d

[далее текст утрачен]

1.2. Рукопись MONB.FT

Вторая рукопись, в которой сохранился коптский текст «Определений Первого Никейского Собора», известна под сигнатурой CLM 393 (CMCL MONB.FT) и также происходит из библиотеки Белого монастыря. Она написана в две колонки по 30–31-й строке каждая, что типично для крупных кодексов монастырского происхождения. На основании палеографических данных и особенностей письма рукопись датируется промежутком между началом X и концом XI в.⁴⁴ В настоящее время её фрагменты хранятся в двух собраниях: в Национальной библиотеке Франции⁴⁵ и в Государственной библиотеке в Берлине⁴⁶.

Согласно сохранившимся частям, рукопись включала не менее восьми канонических произведений. Среди них: «Каноны Ипполита», входящие в состав так называемой «*Collectio canonica B*»; «Наставления», приписываемые Никейскому Собору («*Sententiae Concilii Nicaeni*»); корпус текстов, известный как *Collectio Nicaena C*, включающий рассказ «*Origo Concilii Nicaeni*», а также «*Epistula ad Arabos*» Епифания Кипрского и «*Epistula*» Руфина; «Определения Никейского Собора» и «Определения Гангрского Собора»⁴⁷. Эти материалы свидетельствуют о принадлежности рукописи к коптской традиции «никейских сборников» и позволяют рассматривать её как полноценное собрание канонических текстов — «*Corpus canonum*».

Шесть из перечисленных текстов входят в состав так называемой «*Collectio Nicaena*», включающей как канонические, так и догматико-дисциплинарные материалы, связанные с Никейским Собором.

Фрагменты текста никейских определений сохранились на четырёх листах. Первые два листа, а также оборот последнего сохранили оригинальную коптскую пагинацию; пагинация третьего листа не сохранилась, однако может быть с уверенностью восстановлена, поскольку текст на нём является прямым продолжением предыдущего. Ниже приведена таблица соответствий:

44 Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 11–12.

45 Ms. France, Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 75r–86v.

46 Ms. Germany, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 1r–2v.

47 См.: Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 11–12; Morozov A. A. Coptic Translation of the Conclusion. P. 75–101.

**Нумерация
страниц
MONB.FT**

Современное местоположение

81–82	Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 1r–v
83–84	Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 83 r–v
85–86	Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 2r–v
87–88	утрачены (?)
89–90	Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 84 r–v

Что касается содержания, правая колонка с. 81 содержит окончание 2-го определения, тогда как левая — его последние три слова и почти всё 3-е определение. На с. 82 в первой колонке дано окончание 3-го определения и первая половина 4-го определения; во второй — его окончание и начало 5-го определения. Последний продолжается на обеих колонках с. 83, а его окончание находится в левой колонке с. 84, которая также содержит начало 6-го определения. Это определение продолжается на правой колонке той же страницы и в левой колонке следующей страницы (85), где начинается 7-е определение, занимающий обе колонки и с. 86. В конце второй колонки содержатся начальные слова 8-го определения, основной текст которого, скорее всего, находился на утраченном листе (с. 87–88) вместе с полным 9-м определением и большей частью 10-го определения. Его окончание сохранилось на правой колонке с. 89, которая содержит также начало 11-го определения, продолжающегося в левой колонке. Там же даны полный текст 12-го определения и первая половина 13-го определения, продолжение которого, а также большая часть 14-го определения находятся в левой колонке с. 90; правая колонка этой страницы содержит окончание 14-го определения и начало 15-го определения.

Таким образом, помимо утраченного листа, соответствующего с. 87–88, где, по-видимому, находились продолжение 8-го определения, а также полностью 9-е и первая половина 10-го определения, можно также предположить, что полный текст 1-го определения и начало 2-го определения были даны на утраченном листе со с. 79–80. Последняя часть 15-го определения и оставшиеся определения (в греческой традиции их всего 20), предположительно, находились на ещё одном утраченном листе — с. 91–92. В итоге, благодаря сохранившимся фрагментам, доступен полный или частичный текст двенадцати определений согласно коптской нумерации.

Особого внимания заслуживает способ оформления нумерации определений в рукописи MONB.FT. Каждому определению предшествует

обозначение, сопровождаемое термином зорос («определение»), которое вписано непосредственно в колонну. Эти заголовки выделены визуально: заключены между двумя горизонтальными линиями сверху и снизу, тем самым отделяя начало каждого нового канонического фрагмента от предыдущего текста. Такое оформление придаёт структуре рукописи чёткость и ритмичность.

Что касается физического состояния манускрипта, то два фрагмента, ныне хранящиеся в Париже, несмотря на незначительные механические повреждения краёв пергамента, не имеющих влияния на читаемость текста, находятся в удовлетворительном состоянии. В отдельных местах, особенно на с. 90, заметны потёртости чернил, но в целом чтение не вызывает трудностей.

Состояние берлинских листов несколько хуже. Первый из них имеет заметное повреждение в нижней левой части лицевой стороны, затронувшее по диагонали двенадцать последних строк первой колонки оборотной стороны. Здесь сохранились лишь фрагменты концов строк (на последней строке — только четыре буквы). Зеркально пострадала и правая колонка оборота — здесь сохранились только начальные буквы строк (включая три буквы последней строки). Кроме того, на этой же оборотной стороне чернила значительно выцвели, что затрудняет расшифровку текста. Второй берлинский фрагмент, несмотря на лёгкие повреждения краёв, лакун не имеет, однако его оборот также демонстрирует значительное выцветание чернил.

Восстановление фрагментов, утративших значительную часть текста, особенно на первом берлинском листе, было осуществлено с использованием нескольких методов. В основу лёг палеографический анализ сохранившихся букв (на лицевой стороне — последних букв строк, на обороте — начальных), сравнение с греческим оригиналом, а также сопоставление, в случае первых определений, с параллельным коптским текстом из рукописи MONB.EF.

Особое значение имеет вопрос о возможном происхождении рукописи MONB.FT. На основании палеографических данных её можно связать с коптским скрипторием в местечке Тутон (Фаюм). Исследователь Шиэми Накано описывает совокупность характерных признаков, отличающих рукописи этой школы⁴⁸: узкие формы букв *ε*, *ο*, *с* (ино-

48 *Nakano Ch. Indices d'une chronologie relative des manuscrits coptes copiés à Toutôn (Fayoum) // Journal of Coptic Studies. 2006. Vol. 8. P. 147. N. 3; Eadem. Le manuscrit des Épîtres catholiques BNF Copte 129(11) F. 112-127 // Études coptes VI. Huitième Journée*

гда о — широкая), двучёрточная форма γ, крупные и нередко украшенные ω, χ, φ, ψ. В начале и в конце строк, особенно в первой и последней строках страницы, буквы λ, μ, χ могут быть удлинены за пределы колонки в поле. Некоторые инициалы вынесены в левое поле и по высоте равны двум-трём строкам основного текста; они подчеркнуты линией и часто сопровождаются символом в виде обелоса. Подчёркивания и точечные надстрочные знаки, нехарактерные для сахидского корпуса, здесь применяются регулярно. Все эти черты находят отражение в сохранившихся листах рукописи MONB.FT.

Ещё одним косвенным аргументом в пользу тутонского происхождения может служить наличие элементов диалектального влияния. Хотя текст написан на классическом сахидском диалекте, в нём фиксируются формы, типичные для фаюмского. Так, вместо стандартной сахидской формы перфекта третьего лица множественного числа в сочетании с относительным конвертором ενταγ— встречается форма ετεαγ—, характерная для фаюмского диалекта (например: πεντεαγсм̄тч в 4-м определении; нетеаγкаб̄х в 7-м определении).

Таким образом, на основе оформления текста и по языковым признакам можно предположить, что рукопись MONB.FT была создана в скриптории, расположенном в районе Тутон, и является образцом коптской книжной культуры Фаюмского оазиса в X–XI вв.

Наконец, следует отметить, что текст данной рукописи до настоящего времени не публиковался⁴⁹ и представленное нами дипломатическое издание, сопровождаемое переводом на русский язык, является первым введением этого памятника в научный оборот.

Сиглы

- В** Germany, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 1r–2v.
- Р** France, Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 83r–84v.

d'Études. Colmar 29-31 mai 1997 / éd. par A. Boud'hors. Paris; Louvain, 2000. (Cahiers de la Bibliothèque Copte; 11). P. 147-155.

49 Следует отметить, что коптская традиция текстов Никейского Собора, включая определения, стала предметом специального исследования в рамках докторской диссертации Костанцы Бьянки под руководством проф. Альберто Камплани («Il Corpus Canonum nella sua tradizione e traduzione sorta»). Диссертация была успешно защищена и в настоящее время готовится к публикации. К сожалению, данное исследование не было доступно автору настоящей статьи.

Издание коптского текста

II

[20POC B]

B f. 1a

(p. 81)

[lac. 1 l.]

π̄σα2 παγλос | παποστω|λос χоос · хε̄ н̄|ноуτω6ε̄ н̄||β̄рре
 ан · хе̄|кас̄ н̄нечх̄|се̄ н̄знт · н̄ч̄|2ε̄ ε2раї̄ еуκ̄|р̄ма н̄те̄ п̄||Δ̄ї̄аво-
 5 λос · | ер̄ωанп̄еӯо̄|еї̄ω̄ де̄ аї̄аї̄ · | н̄се̄6ен̄ оӯно|ве̄ м̄ψ̄γ̄х̄і̄кон ||
 н̄знт̄ч̄ ē̄а̄ч̄а̄|а̄ч̄ · н̄се̄са̄|2ω̄ω̄ч̄ з̄ї̄т̄н̄ | м̄н̄тр̄е̄ с̄на̄γ̄ · | н̄ ω̄ом̄н̄т̄ · ||
 [ε̄]ч̄ε̄ло̄ з̄м̄ пек̄|[λ̄]н̄рос̄ · | [пет̄]на̄еро̄ӯ|[2ω̄]в̄ де̄ м̄п̄|[во̄λ̄]
 н̄на̄ї̄ · е̄ч̄||[†о̄ӯ]в̄е̄ т̄но̄6̄ | [н̄с̄γ̄]н̄2о̄Δ̄ос̄ | [ε̄то̄ӯ]а̄ав̄ · з̄н̄ |
 [о̄ӯм̄]н̄т̄на̄ω̄т̄|[з̄нт̄ ·] то̄те̄ || [пет̄на̄κ̄]ї̄н̄Δ̄ӯ|[не̄ӯе̄ ·] н̄ч̄2ε̄ || *
 10 ē̄во̄λ̄ з̄м̄ пек̄|λ̄н̄рос̄ · |

B f. 1b

(p. 81)

III

20POC Γ |

ат̄но̄6̄ н̄с̄γ̄н̄||2о̄Δ̄ос̄ с̄то̄ | ε̄во̄λ̄ н̄не̄те̄ї̄|не̄ ε̄2о̄ӯн̄ н̄м̄|ма̄γ̄ · н̄
 не̄т̄|κ̄ω̄ на̄γ̄ н̄2н̄||с̄н̄н̄γ̄ н̄с̄2і̄ме̄ · | ε̄тр̄е̄γ̄о̄ӯω̄2̄ | н̄м̄ма̄γ̄ · н̄
 не̄т̄|κ̄ω̄ на̄γ̄ н̄2н̄|ω̄в̄е̄ε̄ре̄ · || н̄ω̄ω̄ε̄ га̄р̄ ан̄ н̄|те̄ о̄ӯε̄п̄і̄с̄κ̄о̄|п̄ос̄ ·
 5 н̄ о̄ӯ|п̄рес̄в̄ӯтер̄ос̄ · | н̄ о̄ӯΔ̄ї̄а̄ко̄||но̄с̄ · н̄ пет̄|ω̄о̄оп̄ за̄п̄|λ̄ос̄
 ē̄во̄λ̄ з̄м̄ | пек̄λ̄н̄рос̄ · | ε̄тр̄ε̄ч̄κ̄ω̄ на̄ч̄ || но̄ӯω̄в̄е̄ε̄ре̄ | н̄θ̄ε̄
 но̄ӯс̄ω̄не̄ | н̄с̄2і̄ме̄ · н̄се̄|ер̄ω̄в̄н̄ре̄ о̄ӯ|ω̄2̄ н̄м̄ма̄γ̄ · || н̄βε̄λ̄ε̄
 те̄ч̄ма̄|а̄γ̄ · н̄ те̄ч̄с̄ω̄||*не̄ · н̄ т̄с̄ω̄не̄ | н̄те̄ч̄ма̄а̄γ̄ · | н̄ т̄с̄ω̄не̄
 м̄|п̄ε̄ч̄ε̄ї̄ω̄т̄ · || на̄ї̄ га̄р̄ м̄ма̄те̄ | не̄т̄на̄ε̄ω̄|п̄ω̄т̄ за̄во̄λ̄ н̄|2γ̄п̄о̄ψ̄ї̄а̄
 10 н̄ї̄м̄ · |

B f. 1c

(p. 82)

Traditio textus: B

II,1 20POC B] *scripsi*, lac. B 7 ε̄ч̄ε̄ло̄] *scripsi*, .ч̄ε̄ло̄ B | пек̄λ̄н̄рос̄] *scripsi*,
 пек̄.н̄рос̄ B | пет̄на̄еро̄ӯ2ω̄в̄] *scripsi*, ...на̄еро̄ӯ..в̄ B | м̄п̄во̄λ̄] *scripsi*, м̄п̄... B
 8 ε̄ч̄†о̄ӯв̄е̄] *scripsi*, е̄ч̄...в̄е̄ B | н̄с̄γ̄н̄2о̄Δ̄ос̄] *scripsi*, ...н̄2о̄Δ̄ос̄ B | ε̄то̄ӯа̄ав̄]
scripsi,а̄ав̄ B 9 о̄ӯм̄н̄т̄на̄ω̄т̄2нт̄] *scripsi*, ...н̄т̄на̄ω̄т̄... B | пет̄на̄κ̄ї̄н̄Δ̄ӯне̄ӯе̄]
scripsi,ї̄н̄Δ̄ӯ.... B

Русский перевод

II

<Определение (ῥος) 2>

[примерно 1 лист текста утерян]

... писатель Павел (Παῦλος) Апостол (ἀπόστολος) говорит: «Не неофита, дабы, возгордившись, не впал он в осуждение (κρίμα) диавола (διάβολος)»^a. Если же (δέ) по прошествии времени* обнаружится некое душевное (ψυχικός) прегрешение в нём и оно будет обличено двумя или (ἢ) тремя свидетелями, пусть покинит клир (κλήρος). А тот, кто поступит же (δέ) вопреки этому, противясь Великому Святому Собору (σύνοδος) с ожесточением сердца, тогда (τότε) рискует (κινδυνεύω) отпасть | от клира (κλήρος).

B f. 1a
(p. 81)

B f. 1b
(p. 81)

III

Определение (ῥος) 3

Великий Собор (σύνοδος) извергает тех, кто вводит к себе или (ἢ) тех, кто удерживает при себе сестёр**, чтобы они пребывали с ними, или (ἢ) тех, кто удерживает при себе подруг. Ибо (γάρ) не дозволено, чтобы епископ (ἐπίσκοπος), или (ἢ) пресвитер (πρεσβύτερος), или (ἢ) диакон (διάκονος), или (ἢ) тот, кто вообще (ἅπλῳς) находится в клире (κλήρος), удерживал при себе подругу как сестру***, чтобы они сопребывали с ними, кроме его матери или (ἢ) его сестры | или (ἢ) сестры его матери или (ἢ) сестры его отца. Ибо лишь (γάρ) сии суть те, кто избегает всякого подозрения (ὑποψία).

B f. 1c
(p. 82)

a 1 Тим. 3:6

* Буквальный перевод: «Если время возрастает». ** Буквальный перевод: «женщин сестёр».

*** Буквальный перевод: «женщину сестру».

IV

20POC Δ ||

ψψε μεν ε|πεπισκο|πος · ετρεγ|καθίστα м|моч · ερε
 неε||πισкопос τη|ροу н|тепар|χία ςοου2 · | εψωπε δε ερε |
 п2ωв мок2 || нςοου2ου ет|ве танаγκη | етшооп · н | етве
 5 те2ін̄ ε|тоуηγ · ма||ре ψомнт не|πισкопос | сшоу2 зіоу|сон ·
 н̄се|хіроΔωнеї || м̄моч̄ εβολ̄ зї||*т̄м̄ п̄т̄ωψ | νοуον̄ н̄ім̄ | етς2аї B f. 1d
 2ароч · | чςот̄п̄ де н̄||зоуо̄ н̄бї̄ пта|іо̄ м̄пепіс|копос н̄т̄|м̄нтро- (p. 82)
 поліс · | н̄зоуо̄ де пен̄||теΔγсм̄н̄т̄ч̄ | н̄бї̄ нетшо|оп̄ ε̄тоуеї̄
 тоу|еї̄ н̄неεпар|χία · ||

V

20POC ε |

εтве нентаγ|νοχοӯ εβολ̄ · | н̄ нентаγκα|Δγ̄ зиво̄λ̄ · [εї̄]||те
 εβολ̄ [2м̄] | πεκλн|рос̄ · | εї̄те̄ εβ̄[ол̄ 2м̄ п̄]|λΔος̄ · [пет-
 пре̄]|пеї̄ н̄[те̄ п̄аї̄ а̄]||ма2т̄[ε̄ εхωοῡ] | зїт̄о[отоӯ
 5 н̄]|неεп̄[іско̄]|пос̄ · | н̄тоуε̄[і̄ тоуеї̄] || н̄н̄[εпарχίᾱ ·] | κατ̄[а̄
 пка̄]||*н̄ων̄ · | нетере2оїне̄ | нанохоӯ εβολ̄ · | м̄п̄рт̄ре2н̄||- P f. 83a
 кооӯε̄ ψοx|не̄ ε̄рооӯ · | ма̄роӯψ̄іне̄ σε̄ | х̄ε̄ меψак̄ · | (p. 83)
 а̄пепіс̄копос̄ || ер̄коуї̄ н̄2нт̄ | ε̄хωоӯ · н̄ ач̄|нохоӯ εβολ̄ | ката
 оӯ†|т̄ων̄ · н̄ ка̄||та̄ ке2ωв̄ н̄|теї2ε̄ еч̄наψт̄ · | х̄εкас̄ е̄ӯεψ̄і|не̄
 10 εтве̄ наї̄ | ката̄ пет̄εψ̄||ψ̄ε̄ · | ас̄ε̄пан̄ан̄ 2ω̄|ων̄ καλως̄ · | εтρε-
 неп̄іс̄|копос̄ τη||роӯ н̄тепар|χίᾱ сшоу2̄ | ε̄зоӯн̄ н̄сеп̄ | с̄наγ̄
 ката̄ | ром̄пе̄ · н̄се̄||ψ̄іне̄ зіоӯ|сон̄ 2н̄̄ оӯтаx̄||*ро̄ м̄н̄ P f. 83b
 неγ̄ε̄р̄н̄γ̄ · | н̄са̄ наї̄ н̄теї̄2ε̄ · аγ̄ω̄ | н̄теπεγ̄2ωв̄ оӯ||ω̄н̄2̄ ε̄βολ̄ (p. 83)
 х̄ε̄ | а̄п̄еγ̄ε̄п̄іс̄ко|пос̄ нохоӯ | ε̄βολ̄ · ката̄ | оӯψ̄ах̄ε̄ м̄ме̄ · ||
 15 аγ̄ω̄ н̄те̄не̄ε̄|п̄іс̄копос̄ τη|роӯ с̄тооӯ ε̄βολ̄ · |
 ψ̄ан̄те̄п̄еγ̄ε̄|п̄іс̄копос̄ п̄і̄||θ̄ε̄ · н̄ ψ̄ан̄|тоӯп̄і̄θ̄ε̄ зіоӯ|сон̄ · н̄се̄†
 оӯ|н̄п̄ε̄ м̄με̄та̄|ної̄а̄ наγ̄ · аγ̄ω̄ || н̄се̄κω̄ наγ̄ | ε̄βολ̄ 2н̄̄

Traditio textus: B V,6 а пка[des. B | а]н̄ων inc. P

V,2 εї̄те] *scripsi*, ..те B 3 2м̄ πεκλн|рос̄] *scripsi*, ..πεκλн... B | εβολ̄ ... пλΔος̄] *scripsi*, εβ̄.....λΔος̄ B 3/4 петпреп̄еї̄] *scripsi*,п̄еї̄ B 4 н̄те̄ ... εхωоӯ] *scripsi*, н̄.....ма2т̄..... B 4/5 зїт̄оотоӯ н̄неεп̄іс̄копос̄] *scripsi*, зїт̄о.....неεп̄.....пос̄ B 5 н̄тоуеї̄ тоуеї̄] *scripsi*, н̄тоуε̄..... B | н̄непарχία] *scripsi*, н̄н̄..... B 5/6 ката̄ пкан̄ων̄] *scripsi*, κατ̄.....н̄ων̄ B/P

IV

Определение (ῥος) 4

Надлежит же (μέν) епископу (ἐπίσκοπος) поставляться (καθίστημι), когда все епископы (ἐπίσκοπος) области (ἐπαρχία) соберутся; но (δέ) если это* окажется затруднительным собрать их по причине нужды (ἀνάγκη), которая случается, либо из-за пути, который далёк, — то пусть трое епископов (ἐπίσκοπος) соберутся вместе, чтобы рукоположить (χειροτονέω) его при | согласии каждого, подписавшегося**. Честь же (δέ) особенно великая за епископом (ἐπίσκοπος) митрополии (μητρόπολις): особенно же то, что утвердили те, кто пребывают в каждой отдельной области (ἐπαρχία)⁵⁰.

B f. 1d
(p. 82)

V

Определение (ῥος) 5

О тех, кто был извергнут или (ἢ) отлучён — либо (εἴτε) из клира (κλήρος) либо (εἴτε) из мирян (λαός), — подобает (πρέπω), чтобы это имело силу о них у епископов (ἐπίσκοπος) всякой области (ἐπαρχία) согласно (κατά) канону (κανόν): тех, кого одни отлучат, пусть другие не восстанавливают. Но пусть рассмотрят, не был ли епископ (ἐπίσκοπος) малодушным по отношению к ним, или (ἢ) не изверг ли он их из-за (κατά) ссоры либо (ἢ) из-за (κατά) какой-либо подобной досады***; чтобы они это рассмотрели согласно (κατά) должному. Благоугодно было также нам, чтобы все епископы (ἐπίσκοπος) области (ἐπαρχία) собирались дважды в (κατά) год, дабы рассмотреть вместе в деталях сообща подобные вопросы, чтобы деяние их показало, что их епископ (ἐπίσκοπος) отлучил их согласно (κατά) истинному слову, и чтобы все епископы (ἐπίσκοπος) извергли их до тех пор, пока их епископ (ἐπίσκοπος) не согласится (πείθω) или (ἢ) пока они не согласятся (πείθω) вместе зачесть им покаяние (μετάνοια) и простить их человеколюбиво. Что касается

P f. 83a
(p. 83)

P f. 83b
(p. 83)

* Буквальный перевод: «вещь». ** Буквальный перевод: «подписавшего его». *** Дословно: «какой-либо подобной тяжелой вещи».

50 Данная часть текста отличается от греческой версии, и содержит достаточно непонятный текст для интерпретации.

- ΟΥ|ΜΝ̄ΤΜΑΪΡΩ|ΜΕ · | ΝΕΣΥΝΖΟΔΟΣ || Ν̄ΝΕΕΠ̄ΙC|ΚΟΠΟΣ ΕΤΝΑ|ΨΩΠΕ ·
 ΕΤΒΕ | ΝΕΪΖΒΗΥΕ̄ ΤΕ|ΡΟΜΠΕ · || ΜΑΡΕΤΨΩΡΠΕ | ΔΕ ΨΩΠΕ ΖΑ||*ΘΗ **P f. 83c**
 20 ΝΔΕCСΑΡΑ|ΚΟCΤΗ · ΧΕ|ΚΑC ΕΝΝΑϸ̄ | ΖΑΒΟΛ Μ̄ΜΟΝ || Ν̄ΤΜΝ̄Τ|ΚΟΥΪ (p. 84)
 ΝΖΗΤ · | ΜΝ̄ Π̄CΩΝΤ̄ · | Ν̄ΤΕΝCΜ̄CΟΜ | Ε̄ΤΑΛΟ ΕΖΡΑΪ || Ν̄ΖΝ̄ΔΩΡΟΝ |
 ΕΥΤΒ̄ΒΗΥ Μ̄Π̄ΝΟΥΤΕ · | ΤΜΕΖCΝΤΕ ΔΕ | Ν̄CΥΝΖΟΔΟΣ · || ΜΑΡΕC-
 ΨΩΠΕ | Μ̄ΠCΗΥ Μ̄Π̄ΘΕ|ΝΩΠΟΡΩΝ | ΖΑΧΩC Ν̄ΤΕΠ|ΡΩ · ||

VI

ΖΟΡΟC Z̄ |

- ΜΑΡΕΠΕΚΛΗ|ΡΟC ΤΗΡϸ̄ Ν̄|ΤΕΚΚΛΗCΙᾹ | Δ̄ΜΑΖΤΕ ΝΝ̄||CΩΝΤ̄ |
 ΝΑΡΧΑΪΟΝ · | ΖΩCΤΕ Ν̄ΤΕΠΕ|Π̄ΙCΚΟΠΟC Ν̄|ΡΑΚΟΤΕ ΨΩ||ΠΕ Ε̄ΟΥΕΝΤ-
 ϸ̄Ε̄|ΖΟΥCΙᾹ Μ̄ΜΑΥ || * Ε̄Χ̄Ν ΝΕΕΠ̄ΙC|ΚΟΠΟC ΤΗ|ΡΟΥ Ν̄ΤΕΚΗ|ΜΕ · ΜΝ̄ **P f. 83d**
 5 ΤΛ̄Ι||ΒΥΗ̄ · ΜΝ̄ Τ̄|ΠΕΝΤΑΠΟ|ΛΙC · Ε̄ΒΟΛ | ΧΕ Π̄ΤΥΠΟC ΟΝ | ΠΕ ΠΑΪ (p. 84)
 ΜΠΕΠ̄ΙC||ΚΟΠΟC Ν̄ΖΡΩ|ΜΗ · | ΖΟΜΑΪΟC ΟΝ ΠΑ|ΤΑΝΤῙΟΧΙᾹ · | ΜΝ̄
 Π̄ΚΕCΕΕ̄||ΠΕ Ν̄ΝΕΕΠΑΡ|ΧΙᾹ · ΜΑΡΟΥ|ΨΩΠΕ ΕΥ† | Ν̄ΤΜΝ̄ΤΝΟC | Ν̄ΤΕΚ-
 ΚΛΗ||CΙᾹ ΜΝ̄ ΠΑΡ|ΧΗΠ̄ΙCΚΟ|ΠΟC · |

- ΜΑΡΕ ΠΑΪ ΨΩ|ΠΕ Ε̄ϸΟῩΟΝ̄Z̄ || Ε̄ΒΟΛ Ζ̄Ν ΖΩΒ | Ν̄ΙΜ · ΧΕ | ΕΡΨΑ-
 10 ΝΟΥΑ | ΕΡΕΠ̄ΙCΚΟ|ΠΟC Δ̄ΧΕΝ ΤΕΓ||ΝΩΜΗ Μ̄ΠΕ|Π̄ΙCΚΟΠΟC || * ΕΤ̄Ζ̄Ν **B f. 2a**
 Τ̄ΜΗΤ|ΡΟΠΟΛΙC · ΠΑΪ | Ν̄ΤΕΙΜ̄ΙΝΕ ΔΤ|ΝΟC Ν̄CΥΝΖΟ||ΔΟC †ΖΟΡΟC | (p. 85)
 Ε̄ΡΟϸ̄ ΧΕ ΝΟΥΕ̄|Π̄ΙCΚΟΠΟC ΑΝ | ΠΕ · Ε̄ΨΩ|ΠΕ ΕΡΨΑΝ̄Π̄ΜΑ || ΤΗΡϸ̄
 †ΨΥ|ΦΟC ΖΑΡΟϸ̄ ΚΑ|ΛΩC · ΔΥΩ̄ ΚΑ|ΤΑ Π̄ΚΑΝΩΝ | Ν̄ΤΕΚΚΛΗ||CΙᾹ ·
 Ν̄ΤΕCΝΑΥ | ΔΕ · Η̄ ΨΟΜΝ̄Τ̄ | ΔΨΤΟῩ Ε̄ΒΟΛ | Ε̄†ΟΥΒΗϸ̄ · ΚΑ|ΤΑ
 15 ΟΥΜΝ̄ΤΡΕϸ̄||†ΤΩΝ · Ε̄ϸΑ|ΜΑΖΤΕ Ν̄CΪ ΠΕ|ΨΥΦΟC Ν̄ΝΑΪ | Ε̄ΠΕΖΟῩΟ̄ · |

VII

ΖΟΡΟC Z̄ ||

- ΕΠ̄ΙΔΗ Δ̄CΔ̄ΜΑΖ|ΤΕ Ν̄CΪ ΟΥCΥ|ΝΗΘΙᾹ · ΜΝ̄ | ΟΥΠΑΡΑΔΟCΙC |
 ΝΑΡΧΕΟΝ · || ΖΩCΤΕ Ν̄ΤΕ|ΠΕΠ̄ΙCΚΟΠΟC || * Ν̄ΝΕΛΙᾹ Ν̄ΤΕ | ΝΕΤΟΨ **B f. 2b**
 ΝΘ̄Ι|ΛΗ̄Μ̄ ΨΩΠΕ | Ε̄ϸΤΑΙΝῩ · || ΜΑΡΕϸ̄ΨΩΠΕ | ΔΕ Ε̄ϸΤΑΪΝῩ · | (p. 85)
 5 Ε̄ϸΟΥΟΧ̄ Ε̄ΤΑ|ΚΟΥΛΟΥΘΙᾹ | Μ̄ΠΑΤΜΗΤΡΟ||ΠΟΛΙC · |

соборов (σύνδοος) епископов (ἐπίσκοπος), которые будут происходить по поводу данных вопросов ежегодно, — первый же (δέ) пусть состоится перед | Четыредесятницей (τεσσαρακοστή), чтобы мы устранили в себе малодушие и гнев, дабы могли принести чистые дары (δῶρον) Богу; второй же (δέ) собор (σύνδοος) пусть состоится в период поздней осени (φθινόπωρον), перед зимой.

P f. 83c

(p. 84)

VI

Определение (ῥος) 6

Пусть весь клир (κλήρος) Церкви (ἐκκλησία) твёрдо держится древних (ἀρχαῖος) обычаев: чтобы (ὥστε) епископ Александрийский (ἐπίσκοπος) пребывал, имея власть (ἐξουσία) | над всеми епископами (ἐπίσκοπος) Египта, Ливии (Λιβύη) и Пентаполя (Πεντάπολις), поскольку это также является образом (τύπος) епископа (ἐπίσκοπος) Рима (Ρώμη), а равно (ὁμοίως) и у Антиохийского (Ἀντιόχεια) и у прочих областей (ἐπαρχία). Пусть пребывают, воздавая преимущество Церкви (ἐκκλησία) и архиепископу (ἀρχιεπίσκοπος).

P f. 83d

(p. 84)

Пусть это будет явным во всяком деле, что если кто-то стал епископом (ἐπίσκοπος) без решения (γνώμη) епископа (ἐπίσκοπος), | находящегося в митрополии (μητρόπολις), то такового Великий Собор (σύνδοος) дал определение (ῥος) не считать епископом (ἐπίσκοπος)*. Если же вся область проголосовала (ψηφος) за него положительно (καλῶς) и согласно (κατά) канону (κανὼν) Церкви (ἐκκλησία), но (δέ) два или (ἢ) три воздерживаются, чтобы противиться ему из-за (κατά) любви к спору, то пусть имеет большую силу голосование (ψηφος) большинства**.

B f. 2a

(p. 85)

VII

Определение (ῥος) 7

Поскольку (ἐπειδή) обычай (συνήθεια) и древнее (ἀρχαῖος) предание (παράδοσις) установили, что епископ (ἐπίσκοπος) | Элии (Αἰλία) — того, что называют Иерусалимом (Ἱερουσαλήμ) — пребывает почитаем, пусть и (δέ) пребывает почитаем, сохраняя достоинства (ἀκολούθια), принадлежащие (епископу) митрополии (μητρόπολις).

B f. 2b

(p. 85)

* Дословно: «дал определение, что он не епископ». ** Дословно: «голосование этих».

- αὐὼ εἵβε νε|τοῦμοῦτε | ἐροοὺ γε καθὰ|ρος · || εὐψα-
 νοῦωψ | ἐ† мπεγούοι | ἐзоῦν̄ εὔεκ|κλησῖᾱ̄ нκα|θολῖκη ·
 нсе||ло з̄н τεγзаῖ|ресіс · | асєранач гар | н̄тнoс н̄с̄ун̄|зоdос
 10 ἐτοῦᾱ̄||αβ · γεкас | νετεαγκα|σῖχ̄ ε̄χωοῦ · | н̄себω он з̄м | **B f. 2c**
 πεκληρος · || μαροῦρ̄ωop̄ | δε н̄сеzомо||*логει γε тєн|на- **(p. 86)**
 ςορ̄οῦтн̄ з̄н̄ | θελп̄іс н̄θo|мoлoгῖᾱ̄ н̄||τεκκληсῖᾱ̄ | н̄καθoλῖκη |
 на|pоcтoλῖκη · ε[те п]αῖ [не] се|наψ[λ]ᾱ̄ з̄ωoῦ || м̄н̄
 н̄єн̄т̄αγ̄χῖ | с̄z̄іме с̄н̄т̄ε · | м̄н̄ нєнтaγ|ze з̄м̄ п̄дῖωг|мос · наῖ
 н̄тaγ||zωpize ε̄χω|oῦ νοῦoεῖω | ε̄тpεγ̄αᾱч̄ εὔ|μετ̄αnoῖ · |
 15 εψαν† м̄||пєчoῦoῖ δε н̄|σῖ oὔєп̄іскo|пoc̄ ε̄βολ̄ н̄з̄н̄|тоῦ
 етκαθo|λῖκη некк̄||лнсῖᾱ̄ · ε̄pєпєп̄іскo|пoc̄ ωop̄ч̄ | ε̄pоч̄ · **B f. 2d**
 н̄ч̄ωω|пє ε̄ч̄z̄єpат̄ч̄ || з̄м̄ пaз̄ῖω̄|мa н̄т̄м̄н̄т̄||*п̄pєсв̄yтє|pос̄ · **(p. 86)**
 мн̄|пoc̄ н̄тєпє|п̄іскoпoc̄ н̄т̄||пoλῖс̄ ε̄т̄м̄|мaγ̄ oῦωψ̄ ε̄|κω
 м̄п̄тaῖo | нач̄ м̄п̄pаn̄ | н̄т̄м̄н̄тєп̄іс̄||кoпoс̄ · н̄тє | oὔс̄кaн̄dα|λoн̄
 20 ψoпє̄ | м̄п̄z̄ᾱε̄ · | ма̄p̄єч̄ωωпє || δε м̄м̄ᾱтє з̄м̄ | п̄pаn̄ · ε̄ч̄с̄a|z̄н̄γ̄
 δε ε̄βολ̄ н̄|нєп̄[р]αz̄ῖс̄ · | αὐὼ ε̄ч̄z̄γ̄пo||тaсcє̄ м̄п̄єп̄ῖс̄|кoпoc̄
 н̄т̄п̄o|λῖс̄ · χ̄н̄ нєє̄|п̄іскoпoс̄ | ωωп̄ε̄ з̄н̄ || тєῖп̄oλῖс̄ н̄oῦ|ωт̄
 кaтā θє̄ | н̄т̄αn̄p̄ωop̄п̄ | н̄χoс̄с̄ · |

VIII

zopoc̄ н̄ ||

εωωпє̄ εὔ|ψaн̄εῖνε̄ н̄-||

[lac. p. 87-88]

X

[zopoc̄ ī]

- εὔєєpмн̄тє̄ н̄|pомпє̄ εὔ|п̄ωz̄т̄ м̄мo|oῦ · αὐὼ̄ кє̄||ωomтє̄ з̄м̄ **P f. 84a**
 п̄λo|гoc̄ · αὐὼ̄ кє̄|с̄н̄тє̄ з̄м̄ пєω|лнλ̄ · м̄п̄aтoῦ|єм̄п̄ωā м̄п̄||кєφa- **(p. 89)**
 λaῖoн̄ · | ε̄pєтєγ̄мєтa|noῖᾱ̄ δε̄ ωω|пє̄ з̄н̄ oὔp̄іме̄ · | м̄н̄ oὔn̄oс̄
 5 н̄z̄ῖ||сє̄ · z̄ωcтє̄ ет̄|pєс̄χ̄пō єпєγō|єῖω̄ н̄тєγєп̄ῖ|tīmῖᾱ̄ · |

Traditio textus: **B VIII,2 a** н̄- des. **B X,2 a** εὔєєpмн̄тє̄ inc. **P**

VII,12 єтє п̄αῖ] *scripsi*, є...αῖ **B** | п̄є] *scripsi*, om. **B**

X,1 zopoc̄ ī] *scripsi*, lac. **P**

И о тех, кого именуют катарами (καθαρός): если они захотят присоединиться к Кафолической (καθολικός) Церкви (ἐκκλησία) и отказаться от их ереси (αἵρεσις) — ибо (γάρ) благоугодно было Великому Святому Собору (σύνοδος), чтобы те, на кого были возложены руки, оставались также в клире (κλήρος). Однако (δέ) прежде всего они испо|ведуют (ὁμολογέω), что будут стоять прямо в надежде (ἐλπίς) исповедания (ὁμολογία) Кафолической (καθολικός) и Апостольской (ἀποστολικός) Церкви (ἐκκλησία), то есть, что будут также молиться вместе с теми, кто вступил во второй брак, и с теми, кто пал во время гонений (διωγμός). Для них был установлен срок (ὀρίζω), чтобы они провели его, каясь (μετανοέω).

B f. 2c
(p. 86)

Если же (δέ) епископ (ἐπίσκοπος) из их среды присоединяется к Кафолической (καθολικός) Церкви (ἐκκλησία), то епископ (ἐπίσκοπος) примет его к себе, чтобы он пребывал, предстоя в достоинстве (ἄξιωμα) | пресвитерства (πρεσβύτερος) — если только (μήπως) епископ (ἐπίσκοπος) того города (πόλις) не пожелает оставить ему в знак уважения титул епископства (ἐπίσκοπος). Чтобы соблазна (σκάνδαλον) не произошло в конце: пусть же (δέ) он пребывает только по имени, будучи однако (δέ) удалённым от дел (πρᾶξις) и подчиняясь (υποτάσσω) епископу (ἐπίσκοπος) города (πόλις), чтобы не было епископов (ἐπίσκοπος)⁵¹ в одном городе (πόλις), согласно (κατά) тому, что мы сказали прежде.

B f. 2d
(p. 86)

VIII

Определение (ῥος) 8

Если принесут ...

[1 лист текста утерян]

X

<Определение (ῥος) 10>

... пусть проведут десять лет как припадающие, ещё три — в слове (λόγος), и другие два — в молитве, не будучи ещё достойными основного (κεφάλαιον); но их покаяние (μετάνοια) будет со слезами и великим страданием, так чтобы (ὥστε) оно породило собой срок их епитимьи (ἐπιτιμία).

P f. 84a
(p. 89)

51 Греческая версия текста уточняет «чтобы не было двух епископов».

XI

20POC 1A ||

ETBE NETNAEĪ | ĒBOL 2N CWA|MA N2HTOY M|PATENEYŌ|EĪW
 NTEYĒPĪ||TĪMĪĀ XOK | ĒBOL · EY|WΔN2WN ΔE | ĒZOYH EPMOY | 2M
 PEYWONE · || PKANWN OY|E2CA2NE ĒTM|KWLY MMO|OY · OYΔE
 5 EĪ || * ĒBOL 2N TEĪ|POCΦOPΔ · | MNNCWC ΔE ON | EYWΔNΔO 2M || P f. 84b
 PEYWONE · | NCETMMOY · ΔΔ|ΔΔ NCeWN2 · | EYEWONE MN | (p. 89)
 NETKOĪNWA|NEĪ EPEĪW|ΛHΛ NOYOT · |

XII

20POC 1B |

MAPEHEΠICKO|ΠOC ΔE ΔOKĪ||MAZE NOYON | NĪM ETOYW | EĪ 2N
 TKOĪ|NWNĪĀ MPE|XC 2M PEYWA||NE · AYW MA|PEYXAPIZE | NAY ·
 XN NEOYΔ | MOY ECHO NWM|MO EIC · ||

XIII

20POC 1Γ |

ETBE NKATH|XOYMEHOC | ΔE · ΔCĒPA|NΔH NTNO6 || NCYH2OΔOC |
 ETOYΔΔB · EYĒ|EP WOMETE N||*POMPE EYCW|TM EPWΔXE | P f. 84c
 MPNOYTE M|PATOYXĪ M||POYOEIN · | (p. 90)

XIV

20POC 1Δ |

ETBE PNO6 NWA|TOPTR NTAC|WONE · ΔC||ΔOKEĪ ECH NT|CYNHΘĪA
 M|MAY ETWOPH | MPAPAĪKA|NWN · EC||WΔNWONE ΔE | 2N
 2ENTW · | 2WCTE ETPE|OYĒPICKOC · | H OYPRCβYTĒ||POC
 5 PWN | ĒBOL 2N OY|POLIC · EYPOLIC · | AYW ECWΔN|WONE
 NTE||OYĒPICKO|ΠOC 2ITOOTĒ | EPΔWE N2N|PWME 2Ī OY|TOY

XI

Определение (ῥοζ) 11

О тех, кто находится при исходе из тела (σῶμα), среди них время их епитимьи (ἐπιτιμία) ещё не завершилось. Если же (δέ) они приближаются к смерти в своей болезни, канон (κανών) приказывает не мешать (κωλύω) им принять даже (οὐδέ) | от приношения (προσφορά). После этого же (δέ) также, если они выздоровеют от своей болезни и не умрут, но (ἀλλά) будут жить, пусть пребывают с теми, кто участвует (κοινωνέω) в этой одной молитве.

P f. 84b
(p. 89)

XII

Определение (ῥοζ) 12

Пусть же (δέ) епископ (ἐπίσκοπος) даёт одобрение (δοκιμάζω) всякому, кто желает принять причастие (κοινωνία)* Христа (Χριστός) в своей болезни, и пусть Он одарит (χαρίζομαι) их, чтобы никто не умер, будучи чуждым Иисусу (Ἰησοῦς).

XIII

Определение (ῥοζ) 13

Об оглашенных (κατηχούμενος) же (δέ) благоугодно было Великому Святому Собору (σύνοδος), чтобы они провели три | года, слушая слово Божие прежде, чем принять свет.

P f. 84c
(p. 90)

XIV

Определение (ῥοζ) 14

Из-за великого смятения, которое произошло, рассуждено (δοκέω) прекратить тот обычай (συνήθεια), который противоречит (παρά) канону (κανών)**. Если же (δέ) случится в областях, что (ὥστε) один епископ (ἐπίσκοπος) или (ἢ) пресвитер (πρεσβύτερος) перейдёт из города (πόλις) в город (πόλις), и если случится, что епископ (ἐπίσκοπος) предпримет это для множества людей в области, которая

* Дословно: «в причастии». ** Дословно: «пребывает против канона».

ΜΠΩϣ || ΔΝ ΠΕ · ΜΝΝ|СА ΠΖΟΡΟС Ν|ΤΕΪΝΟΘ ΝСΥΝ||*ΖΟΔΟС P f. 84d
 ΕΤΟΥΔ|ΔΒ · ΕΡΩΔΝ|ΟΥΔ ΖΪΤΟΟΤϢ | ΝΕΡΖΩΒ Ν||ΤΕΪΖΕ · ΕΥΕ|ΒΩΛ (p. 90)
 ΕΒΟΛ ΜΠ|ΖΩΒ ΝΤΑΥСВ|ΤΩΤϢ · ΔΥΩ | ΕΥΕСТОϢ ΕΤЕК||ΚΛΗСІΔ
 10 ΝΤΑΥ|ΠΩΠΝΕϣ ΕΡΟС · |

XV

ΖΟΡΟС ІЄ |
 ΕΠΙΔΗ ΔΖΟΪ|ΝΕ ΕΒΟΛ ΖМ || ΠЕКΛΗΡΟС · | ΔΥΠΩΤ ΝСА Т|ΜΝΤМАЃТО
 Ν|ΖΟΥΟ · ΔΥΩ | ΔΥРΠΩϢΩ || ΜΠΩΔХЕ Ε|ΤΟΥΔΔΒ · ΕΡΕ|ΤΕΓΡΑΦΗ
 ΧΩ | ΜМОϣ · ХЕ М|ΠΕϢ† ΜΠΕϣ||ΖΔΤ ΕΤΜΗСЕ · | ΝΤООΥ ΔΕ СЕХЃ |
 5 ΜΗСЕ ΖΝ ОΥ|ΧЃΝСОНС · ΖН | ОΥМНТАТ||СЕЃ · | ΔΠΕЃΖΩΒ ΔΩ||[КЕІ
 ΝТНОΘ ΝСΥΝΖΟΔΟС ΕΤΟΥΔΔΒ]

Traditio textus: P

XV,5/6 ΔΩΚΕΙ ... ΕΤΟΥΔΔΒ] *scripsi*, ΔΩΚ..... P

не его, — после определения (ῥος) сего Великого | Святого Собора (σύνοδος), если кто-то предпримет сотворить подобное деяние, да будет недействительным деяние, которое устроили, и да будет возвращён в церковь (ἐκκλησία), в которой он был рукоположен.

P f. 84d
(p. 90)

XV

Определение (ῥος) 15

Поскольку (ἐπειδή) некоторые из клира (κλήρος) более последовали любостязанию и забыли святое слово, которое Писание (γραφή) говорит: «Не давай сребра своего в рост»^а; но (δέ) они ненасытно и незаконно взимают проценты, то это деяние показалось (δοκέω) Великому Святому Собору (σύνοδος)...

[1 лист текста утерян]

^а Пс. 14:5

II. Сравнительный анализ коптского текста определений

Таким образом, благодаря сохранившимся фрагментам двух рассматриваемых рукописей, до нас дошёл полностью или частично текст тринадцати (согласно коптскому делению) «Определений Первого Никейского Собора». При этом первые пять определений (*Def.* 2–6) представлены в двух различных редакциях. Обе версии демонстрируют существенные расхождения как между собой, так и по сравнению с сохранившимися греческими текстами. В связи с этим в заключительной части настоящего исследования будет предложен обзор этих различий, который, впрочем, не претендует на исчерпывающий характер. Целью анализа является выявление и иллюстрация лишь наиболее характерных и принципиальных расхождений, сопровождаемых конкретными примерами. Мы начнём с сопоставления двух коптских версий текста, после чего перейдём к рассмотрению их соотношения с греческими.

II.1. Две коптские редакции определений

Уже в конце XIX в. Эмиль Амелино в одном из своих описаний обратил внимание на особенность коптской книжной традиции⁵²: даже в обыденной практике переписывания нехудожественных текстов, не относящихся к Священному Писанию, переписчики нередко стремились изменить стиль, «улучшая» исходный текст. В одном конкретном случае, когда Э. Амелино поручил молодому копту переписать акты мучеников, тот с энтузиазмом пообещал «сделать это в более изысканном стиле», что вызвало у учёного искреннее удивление. Это наблюдение непосредственно применимо к коптским текстам двух рассматриваемых рукописей, где зафиксированы случаи сознательной переработки оригинала редакторами-переписчиками.

Несмотря на то, что в ряде случаев оба текста имеют общее содержание, между ними имеется значительное число различий, касающихся лексического выбора и синтаксической структуры. Например, в конце 2-го определения греческое причастие *θρασύόμενος* («дерзкий», «надменный») передаётся в обеих рукописях с помощью адвербиальной конструкции, однако MONB.EF использует выражение *m̄nt̄xas̄nt* («ожесточение сердца»), тогда как MONB.FT — *m̄nt̄naʿwt̄nt*, имеющее то же значение.

52 Amélineau É. Les moines égyptiens. Vie de Schnoudi. Paris, 1889. P. XIII–XIV.

Аналогичная ситуация наблюдается в 5-м определении, где греческое μικροψυχία («из-за малодушия») в MONB.EF передаётся оборотом етве оум̄нт̄нт̄шм, а в MONB.FT — глаголом еркоуї̄ н̄гнт, при этом смысл обеих формул идентичен.

Иногда в одной из рукописей отдаётся предпочтение словам греческого происхождения, а в другой используется египетский эквивалент. Так, для выражения πρὸ τῆς τεσσαρακοστῆς 5-го определения MONB.EF предлагает египетское словосочетание ɜ̀а̄он̄ м̄п̄ε̄зм̄ε̄ н̄г̄о̄о̄ӯ («перед Четыредесятницей»), тогда как MONB.FT использует кальку с греческого термина: ɜ̀а̄он̄ н̄д̄ε̄сс̄ара̄ко̄ст̄н. В 6-м определении ситуация обратная: MONB.EF использует греческий заимствованный термин ἐπειδὴ («ибо»), в то время как MONB.FT предпочитает египетский эквивалент ѓ̄во̄л̄ х̄ε̄.

Особый интерес представляют вставки-пояснения, добавленные коптскими писцами в виде своеобразных схолий. Так, в 6-м определении выражение χωρὶς γνῶμης τοῦ μητροπολίτου («без решения митрополита») в MONB.FT передано развёрнутой конструкцией: ̄а̄х̄ен̄ т̄ег̄н̄ш̄м̄н̄ м̄п̄еп̄і̄ско̄п̄ос̄ е̄т̄н̄ т̄м̄н̄тро̄пол̄і̄с̄ («без решения епископа, находящегося в митрополии»), соответствующей греческому тексту⁵³, а MONB.EF даёт интерпретативную формулу х̄ω̄р̄і̄с̄ п̄но̄ε̄ н̄еп̄і̄ско̄п̄ос̄ н̄те̄п̄ар̄х̄і̄а̄ · е̄те̄ п̄ар̄х̄н̄еп̄і̄ско̄п̄ос̄ п̄е̄ («без великого епископа области, то есть архиепископа»).

Аналогичный приём пояснения встречается и в MONB.FT в 5-м определении, где после выражения м̄п̄с̄н̄ӯ м̄п̄ѓ̄ен̄ш̄пор̄ш̄н̄ («в период поздней осени») добавляется пояснение: ɜ̀а̄х̄ω̄с̄ н̄те̄п̄р̄ω̄ («перед зимой»), в то время как в MONB.EF эта фраза отсутствует.

Существенные различия наблюдаются также на уровне синтаксиса: порядок слов и структура предложения часто различаются. Например, в 6-м определении MONB.EF и MONB.FT передают один и тот же смысл — подчинённость епископов Египта, Ливии и Пентаполя Александрийскому архиепископу, но используют разную грамматическую организацию фразы:

53 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 6 // Op. cit. 1. P. 23. Однако стоит отметить, что коптское выражение м̄п̄еп̄і̄ско̄п̄ос̄ е̄т̄н̄ т̄м̄н̄тро̄пол̄і̄с̄ может быть переводом как греческого термина τοῦ μητροπολίτου, так и выражения τοῦ μητροπολίτου ἐπισκόπου, засвидетельствованного в 4-м определении в форме τῷ μητροπολίτῃ ἐπισκόπῳ.

MONB.EF

NCΩNT N̄NΔPXAION · MAPOYΩΠE
 EYMHN EBOL · NAĪ ET2N̄ KHMĒ ·
 AYΩ TAIYH̄N M̄N TPENTAΠOΛIC ·
 2ΩCTE ΠEΠICKOΠOC N̄PAKOTĒ ·
 N̄CΩΠE EYNTC̄EZOYCIΔ M̄MAΥ ·
 EZOYH̄ ENΔĪ THPOY

Древние (ἀρχαῖος) обычаи да будут продолжаться: те, что в Египте, Ливии (Λιβύη) и Пентаполе (Πεντάπολις), так чтобы (ὥστε) епископ (ἐπίσκοπος) Александрии пребывал, имея власть (ἐξουσία) над всеми ими.

MONB.FT

MAPENKΛHPOC THPĒ N̄TEKKANCIΔ
 ΔMA2TE N̄NCΩNT N̄APXAION · 2ΩCTE
 N̄TEΠEΠICKOΠOC N̄PAKOTĒ ΩΠE
 EOYENTC̄EZOYCIΔ M̄MAΥ ĒXH̄N
 NEĒΠICKOΠOC THPOY N̄TEKNME ·
 M̄N TAIYH̄N · M̄N TPENTAΠOΛIC

Пусть весь клир (κλήρος) Церкви (ἐκκλησία) твёрдо держится древних (ἀρχαῖος) обычаев: чтобы (ὥστε) епископ Александрийский (ἐπίσκοπος) пребывал, имея власть (ἐξουσία) над всеми епископами (ἐπίσκοπος) Египта, Ливии (Λιβύη) и Пентаполя (Πεντάπολις)

Несмотря на столь различный подход к стилистике и синтаксису, в обоих текстах прослеживается стремление к интерпретации, а не только передаче смысла. Тем не менее в цитатах из Священного Писания обе рукописи демонстрируют поразительное совпадение. Как и подмечал Э. Амелино, писцы проявляли особую осторожность при работе с библейскими текстами. Так, во 2-м определении, где приводится цитата из 1 Тим. 3, 6, текст в обеих рукописях абсолютно идентичен:

MONB.EF

NOYTΩ6E N̄B̄PPE AN̄ PE · XEKAC
 N̄NEC̄XIC̄E N̄2HT · N̄C̄2E EZPAĪ
 EYKP̄IMA N̄TE ΠΔIBOΛOC

MONB.FT

N̄NOYTΩ6E N̄B̄PPE AN̄ · XEKAC
 N̄NEC̄XIC̄E N̄2HT · N̄C̄2E EZPAĪ
 EYKP̄IMA N̄TE ΠΔIBOΛOC

Таким образом, анализ сопоставлений показывает, что оба текста, несмотря на структурные и стилистические различия, принадлежат общей традиции. Однако именно свободное отношение к передаче греческого оригинала, проявляющееся в лексических вариациях, синтаксических перестройках, вставках пояснительного характера и произвольных перефразов, делает чрезвычайно затруднительным — а в ряде случаев практически невозможным — создание критического издания коптского текста «Определений Первого Никейского Собора» на основе различающихся редакций.

II.2. Коптский перевод в сопоставлении с греческим оригиналом

Помимо сравнительного анализа двух коптских редакций, необходимо рассмотреть их в сопоставлении с греческим текстом. Прежде всего возникает вопрос о различиях в делении текста на определения. Ниже приводится сводная таблица, отражающая расхождения в нумерации:

Определения в греческой традиции	Определения в коптской традиции	Коптские рукописи
<i>Def. 1</i>	<i>Def. 1</i>	MONB.EF
<i>Def. 2</i>	<i>Def. 2</i>	MONB.EF и MONB.FT
<i>Def. 3</i>	<i>Def. 3</i>	MONB.EF и MONB.FT
<i>Def. 4</i>	<i>Def. 4</i>	MONB.EF и MONB.FT
<i>Def. 5</i>	<i>Def. 5</i>	MONB.EF и MONB.FT
<i>Def. 6</i>	<i>Def. 6</i>	MONB.EF и MONB.FT
<i>Def. 7</i>	<i>Def. 7 (начало)</i>	MONB.FT
<i>Def. 8</i>	<i>Def. 7 (продолжение и окончание)</i>	MONB.FT
<i>Def. 9</i>	<i>Def. 8</i>	MONB.FT
<i>Def. 10</i>	—	утерян?
<i>Def. 11</i>	—	утерян?
<i>Def. 12</i>	<i>Def. 10</i>	MONB.FT
<i>Def. 13</i>	<i>Def. 11 и Def. 12</i>	MONB.FT
<i>Def. 14</i>	<i>Def. 13</i>	MONB.FT
<i>Def. 15</i>	<i>Def. 14</i>	MONB.FT
<i>Def. 16</i>	—	пропущен
<i>Def. 17</i>	<i>Def. 15</i>	MONB.FT
<i>Def. 18</i>	—	утерян?
<i>Def. 19</i>	—	утерян?
<i>Def. 20</i>	—	утерян?

Как видно из таблицы, между греческой и коптской традицией наблюдаются значительные расхождения в делении и нумерации определений. В ряде случаев определения, разделённые в греческой традиции (*Def. 7* и *8*), объединяются в коптской в одно определение (*Def. 7*) и, наоборот, одно определение (*Def. 13*) может быть разделено на два определения (*Def. 11* и *12*). Также очевидно, что из-за потери отдельных листов рукописи MONB.FT невозможно с уверенностью судить о наличии или отсутствии коптских версий 10-го, 11-го, 18-го, 19-го и 20-го определений греческой традиции.

Тем не менее поскольку коптский текст содержит переводы 15-го и 17-го определений греческой традиции, можно с большой вероятностью предполагать, что 16-е определение было опущено в сохранившихся коптских фрагментах, где переводы 15-го и 16-го определений имеют последовательную нумерацию. Однако нельзя исключать и ту возможность, что оно находилось на одном из ныне утраченных листов, но под иным номером.

Кроме того, 12-е определение греческой традиции, начало⁵⁴ которого могло быть утеряно в результате потери одного листа, в коптской версии представлено лишь частично: его окончание⁵⁵ явно отсутствует в дошедших фрагментах рукописи. Аналогичным образом 13-е определение в греческом тексте (разделённое в коптской традиции на два определения (*Def.* 11 и 12)) также имеет пропуск: одна фраза, находящаяся между этими двумя коптскими определениями, отсутствует, как, впрочем, и в большинстве греческих рукописей⁵⁶.

Следует также отметить характерное для коптского перевода сохранение архаической греческой лексики: постановления Никейского Собора обозначаются термином *зорос* (ὄρος), тогда как слово *канон* встречается лишь внутри текста и, подобно греческому оригиналу, указывает на предшествующую норму церковной жизни: *κανὼν ἐκκλησιαστικὸς*. Как показал Х. Оме⁵⁷, в Никее слово *κανὼν* употребляется именно в этом смысле: например, во 2-м определении осуждаются практики, происходящие «вопреки церковному канону» (*παρὰ τὸν κανόνα τὸν ἐκκλησιαστικόν*)⁵⁸, а в 10-м определении указывается, что допущенная где-то хиротония отпавших не создаёт прецедента «для церковного канона» (*τῷ κανόνι τῷ ἐκκλησιαστικῷ*)⁵⁹. При этом сами соборные постановления именуются «ὄροι», о чём свидетельствует формула «согласно определению Святого и Великого Собора» (*μετὰ τὸν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης συνόδου ὄρον*)⁶⁰. Таким образом, никейские ὄροι апеллируют к высшему «канону Церкви» как к мерилу, но не именуются «канонами». Коптский перевод дословно фиксирует это разграничение: заголовки и рубрики идут как *зорос*, тогда как внутри самих определений встречается

54 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 12 // Op. cit. 1. P. 26: Οἱ προσκληθέντες μὲν ἀπὸ τῆς χάριτος καὶ τὴν πρώτην ὁρμὴν ἐνδειξάμενοι καὶ ἀποθέμενοι τὰς ζώνας, μετὰ δὲ ταῦτα ἐπὶ τὸν οἰκεῖον ἔμετον ἀναδραμόντες ὡς κύνες, ὡς τινας καὶ ἀργύρια προέσθαι καὶ βενεφικίους κατορθῶσαι τὸ ἀναστρατεῦσθαι, οὗτοι.

55 Ibid.: οὗτοι, πληρώσαντες τὸν χρόνον τὸν ὠρισμένον τῆς ἀκροάσεως, εἰκότως τῶν εὐχῶν κοινωνήσουσι, μετὰ τοῦ ἐξεῖναι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ φιλανθρωπότερόν τι περὶ αὐτῶν βουλευέσασθαι· ὅσοι δὲ ἀδιαφόρως ἦνεγκαν καὶ τὸ σχῆμα τοῦ εἰσιέναι εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀρκεῖν αὐτοῖς ἡγήσαντο πρὸς τὴν ἐπιστροφὴν, ἐξάπαντος πληροῦτωσαν τὸν χρόνον.

56 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 13 // Op. cit. 1. P. 27: <ἄχρις ἂν πληρωθῇ ὁ ὀρισθεὶς ὑπὸ τῆς μεγάλης οἰκουμενικῆς συνόδου χρόνος>.

57 Ohme H. *Kanon ekklesiastikos. Die Bedeutung des altkirchlichen Kanonbegriffs*, Berlin – New York, 1998. P. 356–366.

58 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 2 // Op. cit. 1. P. 20.

59 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 10 // Op. cit. 1. P. 25.

60 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 15 // Op. cit. 1. P. 28.

пканѡн или пканѡн ѱтєккансѡ (ср. Def. 2). Характерно, что и в коптской традиции 14-го определения (соответствующего греческому Def. 15) формула «согласно определению Святого и Великого Собора» не реведена с использованием термина зорос, что ещё раз подтверждает устойчивость этой архаической терминологии. Тем самым коптская версия сохраняет архаичный греческий слой, тогда как собственно употребление термина канѡн для соборных постановлений возникает лишь позднее, начиная с Антиохийского Собора (ок. 330 г.), где впервые встречается формула ὡρισμένος κανὼν⁶¹.

Что касается различий между греческим текстом и двумя коптскими редакциями, следует отметить, что текст рукописи MONB.EF в целом ближе к греческому оригиналу. Так, например, во 2-м определении греческое выражение, вводящее библейскую цитату из 1 Тим. 3, 6 — σαφὲς γὰρ τὸ ἀποστολικὸν γράμμα τὸ λέγων («ясно говорит апостольское писание») — достаточно точно передано в MONB.EF следующим образом: пѡѡѡе гар м̄папостоѡос · оуѡнѣ м̄моч еѡѡ ечѡ м̄мос · хе («Ибо (γάρ) слово апостола (ἀπόστολος) являет это, говоря»). В то же время рукопись MONB.FT предлагает упрощённую версию с добавлением указания на личность апостола: п̄саѣ пауѡлос папостѡѡос жоос («писатель Павел (Παῦλος) Апостол (ἀπόστολος) говорит»).

Кроме того, структура коптского текста в MONB.EF зачастую ближе к греческому оригиналу. Примером может служить начало 6-го определения, где греческая формула дословно и структурно передаётся в MONB.EF:

- | | | | |
|----|---|--|--------------------------------|
| 1. | Τὰ ἀρχαῖα ἔθη
нсѡнт ѱнархаѡн | κρατεῖτω
мароуѡѡпе | τὰ ἐν Αἰγύπτῳ
наї етѣн кнме |
| | | εὐμνη εѡѡ | |
| 2. | καὶ Λιβύη καὶ Πενταπόλει,
ауѡ таѡвн м̄н | ὥστε τὸν Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον
зѡсте пепископос ѱракоѣ | |
| | πενταπολις | | |
| 3. | πάντων τούτων ἔχειν τὴν ἐξουσίαν
н̄ѡѡпе еӯнтчезоуѡсѡ м̄мау · ε̄зоӯн енаї тнроу | | |

Однако в MONB.FT эта же мысль представлена в иной, перестроенной синтаксической форме (см. выше, раздел II.1).

Более того, MONB.FT содержит некоторые выражения, отсутствующие в греческом тексте. Так, например, в начале 5-го определения

61 См.: Ohme H. Kanon ekklesiastikos. Die Bedeutung des altkirchlichen Kanonbegriffs. Berlin; New York (N. Y.), 1998. P. 398.

в греческом оригинале упоминается только «о тех, кто оказался вне общения» (Περὶ τῶν ἀκοινωνήτων γενομένων), тогда как в коптской традиции это выражение расширено, вероятно, чтобы пояснить термин греческого происхождения ἀκοινωνήτος. Причём обе рукописи следуют этой модификации, что указывает на общий архетип с редакторской интервенцией:

MONB.EF	MONB.FT
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲟϥⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲓⲃⲟⲗ · ⲛⲥⲉⲱⲩⲛⲉ ⲛⲁⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲏⲧⲟⲥ	ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲓⲃⲟⲗ
О тех, кто будет отлучён, чтобы стать вне общения (ἀκοινωνήτος)	О тех, кто был извергнут или (и) отлучён

Интересно отметить, что в отдельных случаях именно MONB.FT ближе следует греческому оригиналу. Например, выражение χωρὶς γνῶμης τοῦ μητροπολίτου («без решения митрополита») в MONB.FT передано с использованием греческого термина γνῶμη и перевода греческой генетивной конструкции: ⲁⲭⲉⲛ ⲧⲉⲓⲛⲱⲛ ⲙⲡⲉⲓⲥⲕⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉ̅ⲛ ⲧ̅ⲙⲏⲧⲣⲟⲩⲥ («без решения епископа, находящегося в митрополии»), в то время как MONB.EF даёт расширенное и интерпретативное пояснение, а термин γνῶμη пропущен: χωρὶς πⲛⲟⲥ ⲛⲉⲓⲥⲕⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲁ · ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲓⲥⲕⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ («без главного епископа области, то есть архиепископа»).

Судя по всему, в подобных случаях речь может идти не только о толковании или корректировке со стороны коптского писца, но и о редактировании коптского текста с привлечением греческого оригинала.

Таким образом, обе коптские версии демонстрируют не только различную степень соответствия греческому оригиналу, но и наличие собственных интерпретаций, вставок и редакторских вмешательств, отражающих живую коптскую каноническую традицию.

Заключение

Анализ двух коптских рукописей, сохранивших текст «Определений Первого Никейского Собора», показывает, что данные памятники не просто фиксируют перевод греческого оригинала, но отражают живую традицию переписывания и интерпретации канонического материала в церковной среде Египта. Сравнение текстов рукописей MONB.EF и MONB.FT выявляет многочисленные структурные, лексические и синтаксические расхождения, в ряде случаев обусловленные осознанным стремлением переписчиков к адаптации или интерпретации текста. Эти различия

затрудняют, а в ряде случаев делают невозможным составление критического текста на основе только этих версий.

Именно по этой причине мы сочли более оправданным представить дипломатическое издание обеих рукописей, которое позволяет точно зафиксировать те формы, в которых «Определения Никейского Собора» бытовали в коптской традиции. Такой подход учитывает специфику коптской книжной культуры, где граница между переписчиком и интерпретатором текста была часто весьма условной.

Следует отметить, что в рамках данного исследования предпринята первая попытка публикации коптского текста рукописи MONB.FT, который ранее не издавался. Также впервые представлен полный перевод обоих коптских памятников — MONB.EF и MONB.FT — на русский язык. В дополнение к этому предложена новая реконструкция отдельных повреждённых участков текста рукописи MONB.EF, выполненная на основании сопоставления с греческим оригиналом и с опорой на особенности коптской традиции.

Особое значение коптская версия имеет и в вопросе терминологии: именно она фиксирует использование термина *зорос* (ῥος) для обозначения правил, принятых на Соборе, что позволяет проследить ранние этапы формирования канонического языка в египетской среде.

Таким образом, представленная работа впервые вводит в научный оборот эти два памятника коптской канонической традиции и предлагает материал для дальнейшего изучения их отношения с греческим оригиналом, а также с другими восточными переводами Никейских определений. Несмотря на ограниченность сохранившихся фрагментов, рассматриваемые рукописи предоставляют ценное свидетельство о восприятии и адаптации никейского канонического наследия в церковном контексте в целом и коптском монашеском в частности.

Источники

- Der Papyruscodex saec. VI–VII der Philippsbibliothek in Cheltenham: Koptische theologische Schriften / hrsg. u. übers. von W. E. Crum. Straßburg: Karl J. Trübner, 1915. (Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg; Hft. 18).
- Gelasius Caesarensis. Historia ecclesiastica* // *Gelasius. Kirchengeschichte* / hrsg. von G. Loeschke, M. Heinemann. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1918. (GCS; Bd. 28).
- Hilarius episcopus Pictaviensis. De synodis* // *Hilaire de Poitiers. Lettre sur les synodes / texte crit., introd. et notes par M. Durst; trad. par A. Rocher. Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 621).*

- Lantschoot A., van.* Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte. T. 1: Les colophons coptes des manuscrits sahidiques: in 2 fasc. Louvain: J.-B. Istaš, 1929. (Bibliothèque du Muséon; t. 1).
- Versio arabica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *Beveregius G.* Συνοδικόν, sive Pandectae Canonum SS. Apostolorum et Conciliorum ab Ecclesia Graeca receptorum. T. I. Oxonii: e Theatro Sheldoniano, sumptibus Guilielmi Wells & Roberti Scott, 1672. P. 683–699.
- Versio armenica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // Հակոբյան Վ. Կանոնագիրք Հայոց. հատ. 2. Երևան: Հայկական ՍՍՀ Գիտությունների Ակադեմիայի Հրատարակչություն, 1971. էջ. 73–76. [*Hakobian V.* Kanonagirk' Hayoc'. Vol. 2. Yerevan: Publishing House of the Academy of Sciences of the Armenian SSR, 1971. P. 73–76].
- Versio georgica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *გაბიძაშვილი ე. დიდი შულისკანონი. თბილისი: მეცნიერება, 1975. გვ. 231–236.* [*Gabidzashvili E.* Didi Shuliskanoni. Tbilisi: Metsniereba, 1975. P. 231–236].
- Versio graeca. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *Alberigo G.* The Oecumenical Councils. From Nicaea I (325) to Nicaea II (787). Turnhout: Brepols, 2006. (CCCOGD; vol. 1). P. 20–30.
- Versio slauica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Том 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской академии наук, 1906. С. 83–93.
- Versio syriaca. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *The Canons Ascribed to Mārūtā of Maipherqat and Related Sources / ed. and transl. by A. Vööbus.* Leuven: Peeters, 1982. (CSCO; vol. 439; Scriptores Syri; t. 191). P. 47–55; (CSCO; vol. 440. Scriptores Syri; t. 192). P. 41–50.

Литература

- Amélineau É.* Les moines égyptiens. Vie de Schnoudi. Paris: Ernest Leroux, 1889.
- Carlig N.* Catalogue of the Papyrus Codices from This // *The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin: Historical, Literary and Codicological Features / ed. by P. Buzi and T. Orlandi.* Turin; Modena: Museo Egizio; Franco Cosimo Panini, 2023. (Studio del Museo Egizio; vol. 4). P. 133–201.
- Carlig N.* Codicological Description of the Coptic Papyrus Codices // *The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin: Historical, Literary and Codicological Features / ed. by P. Buzi and T. Orlandi.* Turin; Modena: Museo Egizio; Franco Cosimo Panini, 2023. (Studio del Museo Egizio; vol. 4). P. 69–100.
- Coquin R.-G.* Le Corpus Canonum copte. Un nouveau complément: le ms. I.F.A.O., Copte 6 // *Orientalia.* 1981. Vol. 50 (1). P. 40–86.
- Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo: Verlag Cristoph Brunner, 2015.
- Haase F.* Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicäa. Paderborn: Verlag von Ferdinand Schöningh, 1920. (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums; Bd. 10/4).

- Löfgren O.* Katalog über die äthiopischen Handschriften in der Universitätsbibliothek Uppsala sowie Anhänge über äthiopische Handschriften in anderen Bibliotheken und in Privatbesitz in Schweden. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1974.
- Morozov A. A.* Coptic Translation of the Conclusion of Epiphanius of Salamis' 'Epistula ad Arabos' (CPG 3753; CC 0959) // *Bible and Christian Antiquity (Supplement)*. 2024. № 4 (24). P. 75–101.
- Morozov A.* La réception du Concile de Nicée dans la littérature copte // *Nicaea 325 — 2025. Forscher aus dem Osten und Westen Europas an den Quellen des gemeinsamen Glaubens. Studententagung Kalamata, 20.–23. September 2023 "Nicaea 325 — 2025" / hrsg. von Th. Hainthaler, F. Mali, G. Emmenegger, A. Morozov. Münster: Aschendorff Verlag, 2025. (В печати).*
- Nakano Ch.* Indices d'une chronologie relative des manuscrits coptes copiés à Toutôn (Fayoum) // *Journal of Coptic Studies*. 2006. Vol. 8. P. 147-159.
- Nakano Ch.* Le manuscrit des Épîtres catholiques BNF Copte 129(11) F. 112-127 // *Études coptes VI. Huitième Journée d'Études. Colmar 29-31 mai 1997 / éd. par A. Boud'hors. Paris; Louvain: Peeters, 2000. (Cahiers de la Bibliothèque Copte; vol. 11). P. 147-155.*
- Ohme H.* Kanon ekklesiastikos. Die Bedeutung des altkirchlichen Kanonbegriffs. Berlin; New York (N. Y.): W. de Gruyter, 1998.
- Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons: An Overview. Roma: CIM, 2016.
- Orlandi T.* Le traduzioni dal greco e lo sviluppo della letteratura copta // *Graeco-Coptica. Griechen und Kopten im byzantinischen Agypten / hrsg. von P. Negel. Halle: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1984. S. 181-203.*
- Revillout E.* Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. Fasc. 1: Nouvelle série de documents (Le manuscrit Borgia). Paris: Imprimerie Nationale, 1881.
- Zoega G.* Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Roma: Typis Sacrae Congregationis de propaganda fide, 1810.